

XV  
Congreso Internacional de la  
Asociación Hispánica de  
Literatura Medieval



Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española  
(Cilengua)  
San Millán de la Cogolla, 8-14 de septiembre de 2013



XV  
Congreso Internacional de la  
Asociación Hispánica de  
Literatura Medieval

Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española  
(Cilengua)  
San Millán de la Cogolla, 8-14 de septiembre de 2013

ASOCIACIÓN  
HISPÁNICA DE  
LITERATURA  
MEDIEVAL



*cilengua*

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española

# **INSTITUTO “LITERATURA Y TRADUCCIÓN”**

**director**

**CARLOS ALVAR**

---

## **CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA**

El Director de la Real Academia Española , Prof. José Manuel Blecua, presidente.

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela.

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE.

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria).

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia).

Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV).

La Directora del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas (Universidad de La Rioja),

Prof. M.<sup>a</sup> Teresa González de Garay.

El Director del Instituto Orígenes del Español del Cilengua , Prof. Claudio García Turza.

El Director del Instituto de Historia de la Lengua del Cilengua , Prof. José Antonio Pascual.

El Director del Instituto Literatura y Traducción del Cilengua , Prof. Carlos Alvar.

## TABLA

Comité organizador .....	5
Comité científico .....	6
Presentación .....	7
Cronogramas y horarios .....	9
Programa .....	22
Resúmenes de las comunicaciones .....	36
Resúmenes de los proyectos .....	73
Índice onomástico .....	76



## COMITÉ ORGANIZADOR

Presidente:

Carlos Alvar (Université de Genève-Cilengua)

Coordinadora:

Almudena Martínez (Cilengua)

Colaboradores:

Carolina Ona (Cilengua)

Susana Tubía (Cilengua)

Tamar Rosales (Cilengua)

María Tudanca (Cilengua)

Elísabet Magro García (Centro de Estudios Cervantinos)

Rocío Vilches Fernández (Centro de Estudios Cervantinos)

Rosario Delgado Suárez (Centro de Estudios Cervantinos)

Elisa Borsari (Centro de Estudios Cervantinos)

Francisco Martínez Morán (Centro de Estudios Cervantinos)

## COMITÉ CIENTÍFICO

Rafael Alemany (Universitat d'Alacant)  
Vicenç Beltrán (Università di Roma "La Sapienza")  
Mercedes Brea (Universidad de Santiago de Compostela)  
Ángel Gómez Moreno (Universidad Complutense. Madrid)  
Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)  
Miguel Angel Pérez Priego (UNED)  
Cristina A. Ribeiro (Universidade de Lisboa)  
Nicasio Salvador Miguel (Universidad Complutense. Madrid)



## PRESENTACIÓN

Bienvenidos al XV Congreso internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Para quienes hemos estado trabajando en la organización de este encuentro ha llegado la hora de mostrar el resultado de nuestros esfuerzos: los frutos se intuyen ante la numerosa participación y la calidad de las propuestas; no hay duda de que la cosecha será abundante.

Ya se han celebrado catorce congresos internacionales y tres de carácter monográfico. Son muchos años de reencuentros, de conversaciones amistosas o discusiones científicas; tiempo suficiente para que, como en las grandes orquestas, cada uno haya aprendido su papel y que todo suene en perfecta armonía, sin necesidad de director. Y así ha sido durante estos meses de organización. Podemos sentirnos orgullosos de los miembros de la AHLM, que con puntualidad y precisión acuden a la cita bienal, superando a veces dificultades de todo género; pero ya se sabe que viajar siempre encierra incógnitas.

En esta ocasión nos reunimos en San Millán de la Cogolla. Casi todos los congresistas habían visitado ya alguna vez esta tierra: las Glosas, Berceo, el vaso de buen vino... ¿Qué incógnita habrá esta vez? Bastará ver el trabajo realizado por el grupo de colaboradoras que constituyen la Comisión Organizadora para comprender que se han esforzado con generosidad y entusiasmo, dispuestas a que los participantes en nuestro XV Congreso internacional se sientan tan a gusto como si estuvieran en su propia casa. No es poco.

Mis palabras son de bienvenida a los amigos y de agradecimiento a las organizadoras. Y creo que me hago portavoz del sentir general al desear que los desvelos de tantos medievalistas y el interés de quienes forman el equipo de Cilengua den lugar a un congreso inolvidable: el Congreso de La Rioja.

Carlos Alvar  
Presidente de la Comisión Organizadora



## **CRONOGRAMAS Y HORARIOS**

Hora	Lunes, 9	Martes, 10	Miércoles, 11	Jueves, 12	Viernes, 13
09:00 - 10:00	<b>Recepción y entrega de acreditaciones.</b> (Cilengua)	<b>Plenaria</b> E. Fidalgo (Sala C)	<b>Plenaria</b> B. Darbord (Sala C)	<b>Plenaria</b> J.M. Lucía (Sala C)	<b>Plenaria</b> J. Whetnall (Sala C)
10:00 - 10:30	<b>Inauguración institucional.</b> (Sala C)	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> J. GONZÁLEZ S. KANTOR E. NAVARRO	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> C. ARRONIS H. CÀMARA M. LÓPEZ CASAS	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> S. FINCI C. G <sup>a</sup> DE LUCAS C. ALVAR	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> R. MTNZ. ALCORLO J.M.CACHO BLECUA Á. ALONSO
10:30 - 11:30	<b>Plenaria inaugural</b> A. Varvaro (Sala C)	<b>Sala B:</b> M. FERREIRO C.S. S. CORREIA R. DELGADO	<b>Sala B:</b> M. HARO B. TAYLOR A. ODDO	<b>Sala B:</b> M.Ó. DE LA CAMPA J.N. FERRO D. PORCEL	<b>Sala B:</b> M. MARINI M. R. C. MUNIZ I. RGUEZ. CACHÓN
11:30 - 12:00	Café de bienvenida ofrecido por Cilengua.	Pausa / Visita al Monasterio de Suso.	Pausa / Visita al Monasterio de Suso.	Pausa	Pausa / Visita al Monasterio de Suso.
12:00 - 13:30	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> G. AVENOZA VERA M.E. BREVA ISCLA A. ZINATO E. BORSARI  <b>Sala B:</b> M. BOTERO GARCÍA M.A. G <sup>a</sup> . FDEZ. S. GUTIÉRREZ G <sup>a</sup> . A.S. LARANJINHA  <b>Sala C:</b> M. GTZ. PADILLA F. CONTE S. MALFATTI	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> A.E. VILCHIS L. EIRÍN GARCÍA P.ALVARZ-CIFUENIES N. ROMERO  <b>Sala B:</b> S.M. CARRIZO S. MARCENARO M.H. M. ANTUNES C. A. RIBEIRO  <b>Sala C:</b> J. VENTURA P. CARTELET A. PIOLETTI	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> R. BELTRÁN M.T. MIAJA K. POOLE D. SANTONOCITO  <b>Sala B:</b> J.I. SORIANO ASE. A. BARRIO G <sup>a</sup> . J. TORRÓ TORRENT  <b>Sala C:</b> M. RATCLIFFE E. LACARRA P. LORENZO	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> A.M. HUÉLAMO V. BELTRAN PEPIÓ M.C. TATO A. CHAS AGUIÓN  <b>Sala B:</b> C. VALDALISO E. RODRIGO R. RECIO P. GRACIA  <b>Sala C:</b> G. LIZABE M. DÍEZ YÁÑEZ J. TOSAR LÓPEZ	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> M.J. LACARRA M.A. P. PRIEGO M. MORENO G <sup>a</sup> . C. CANO  <b>Sala B:</b> E. LARA J.M. ARCELUS V. LAMA CRUZ N.M. GÓMEZ  <b>Sala C:</b> L. FDEZ. GALLARDO A. BOIX A. SAGUAR GARCÍA E. HERRÁN

13:30 - 14:00	<b>Proyectos</b> E. GZLEZ-B.:ReMetCa (Sala C)	<b>Proyectos</b> I. TOMASSETTI y S. MARCENARO: TraLiRo (Sala C)	<b>Proyectos</b> C. ALVAR: CiLengua (Sala C)	<b>Proyectos</b> M. CODURAS: DINAM (Sala C)	<b>Proyectos</b> M.HARO: Aul@Medieval (Sala C)
16:00 - 17:00	<b>Plenaria</b> M <sup>a</sup> J. Muñoz (Sala C)	<b>Visita al Monasterio de Yuso.</b>	<b>Plenaria</b> J. Ll. Martos (Sala C)	<b>Visita al Monasterio de Yuso.</b>	<b>Visita al Monasterio de Yuso.</b>
17:00 - 17:30	Pausa	<b>Plenaria</b> M <sup>a</sup> R. Ferreira (Sala C)	Pausa	<b>Plenaria</b> J. Snow (Sala C)	<b>Plenaria clausura</b> J. Paredes (Sala C)
17:30 - 18:00	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> M.S. DELPY	Pausa	<b>Excursión: HARO</b> -Visita a la Exposición “La Rioja. Tierra Abierta”.	Pausa	Pausa
18:00 - 18:30	J. ARAGÜÉS ALDAZ J.A. IGLESIAS-FON.		-Visita a una bodega y degustación. - Tiempo libre.		
18:30 - 19:30	<b>Sala B:</b> J.J. MARTÍN ROM. C. RUBIO PACHO L. SORIANO ROBLES K.X. LUNA MARISCAL J.R. TRUJILLO	<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> C. CARTA M. JECKER G. LALOMIA E. PALAFOX		<b>Comunicaciones</b> <b>Sala A:</b> M.J. DÍEZ GARRETAS L. LÓPEZ DRUSETTA P. MARTÍNEZ GARCIA I. PROIA	<b>Asamblea General y acto de clausura.</b>  <b>Entrega de insignias.</b>  (Sala C)
19:30 - 20:30		<b>Sala B:</b> R. PELED CUARTAS V. PRILUTSKY L. TWOMEY		<b>Sala B:</b> R. LENDO J.P.M. G <sup>a</sup> ÁLVAREZ D. GTZ. TRÁPAGA A. CAMPOS G <sup>a</sup> .	
<b>SALA A:</b> <b>SALÓN DE ACTOS DE CILENGUA</b>		<b>SALA B:</b> <b>BIBLIOTECA DE CILENGUA</b>		<b>SALA C:</b> <b>SALÓN DE LA LENGUA DEL MONASTERIO DE YUSO.</b>	

**LUNES 9 MAÑANA**

09.00-10.00	RECEPCIÓN Y ENTREGA DE ACREDITACIONES (Planta baja del Cilengua)		
10.00-10.30	INAUGURACIÓN INSTITUCIONAL (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)		
10.30-11.30	CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL DEL PROFESOR ALBERTO VARVARO (Università di Napoli) “Nájera 1367: la caballería entre realidad y literatura” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)		
11.30-12.00	CAFÉ DE BIENVENIDA OFRECIDO POR EL CILENGUA (Refectorio del Monasterio de Yuso)		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	<b>Sala C Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso</b>
12.00-12.20	Gemma AVENOZA: “Traducir materia de Job”	Mario BOTERO GARCÍA: “Dos versiones de <i>Filomena</i> : de Chrétien de Troyes a Alfonso X el Sabio”	María GUTIÉRREZ PADILLA: “De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano”
12.20-12.40	M. <sup>a</sup> Encarnación BREVA ISCLA: “Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a La Celestina. Ovidio, heroínas y epístolas”	Manuel Ángel GARCÍA FERNÁNDEZ: “El <i>Roman de la Dame a la Licorne</i> : destinatarios e implicaciones políticas y morales”	Filippo CONTE: “El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo”
12.40-13.00	Andrea ZINATO: “Para la edición crítica de la traducción castellana de las <i>Epistulae morales</i> de Séneca”	Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA: “Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa”	Sarah Malfatti: “Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de Santo Stefano Protomartire”
13.00-13.20	Elisa BORSARI: “La aplicación de las Humanidades Digitales al estudio de la traducción en la Edad Media: la creación de un catálogo hipertextual”	Ana Sofia LARANJINHA: “D. Dinis, Tristão e a morte por amor”	
13.20-13.30	DEBATE		
13.30-14.00	PROYECTOS Elena GONZÁLEZ-BLANCO: “ReMetCa” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)		

**LUNES 9 TARDE**

16.00-17.00

CONFERENCIA PLENARIA DE LA PROFESORA M.<sup>a</sup> JOSÉ MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid)  
 “Los florilegios latinos medievales de bibliotecas españolas”  
 (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)

17.00-17.30

PAUSA

**Sala A Salón de Actos de Cilengua****Sala B Biblioteca de Cilengua**

17.30-17.50

M.<sup>a</sup> Silvia DELPY: “La literatura artúrica en lengua latina: el caso de "De ortu Waluuanii nepotis Arturi"”

José Julio MARTÍN ROMERO: “Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de *Palmerín de Olivia*”

17.50-18.10

José ARAGÜÉS ALDAZ: “Cuentos posibles. Apuntes para un estudio de la literatura ejemplar luliana”

Carlos RUBIO PACHO: “Libros de caballerías perdidos (y encontrados) en la red. Noticia sobre ejemplares desconocidos”

18.10-18.30

J. Antoni IGLESIAS-FONSECA: ““Proverbi contra homens trop simples e descურats". Un cuaderno de proverbios del s.XIV (ACVO, fons Ajutament de Granollers, col.doc. n<sup>o</sup> 31)”

Lourdes SORIANO ROBLES: ““Lancelot en prose" en francés en bibliotecas peninsulares”

18.30-18.50

DEBATE

Karla Xiomara LUNA MARISCAL: “La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el *Zifar (C400. Speaking Tabu)*”

18.50-19.10

José Ramón TRUJILLO: “Palomades el Pagano. La evolución del antihéroe en la literatura artúrica peninsular”

19.10-19.30

DEBATE

**MARTES 10 MAÑANA**

9.00-10.00	CONFERENCIA PLENARIA DE LA PROFESORA ELVIRA FIDALGO (Universidade de Santiago de Compostela) “Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta "Elisabetta"” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	
10.00-10.20	Javier ROBERTO GONZÁLEZ: “Las tres virtudes de Santa Oria en clave estructural”	Manuel FERREIRO: “Sobre a forma <i>mais na</i> lírica profana galego-portuguesa: variación lingüística e estatus métrico.”	
10.20-10.40	Sofía KANTOR: “«El mar hostil» en el Milagro XIX de Berceo y en la Cantiga de Meendino”	Carla Sofia Santos CORREIA: “A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia Troyana Polimétrica</i> ”	
10.40-11.00	Emilio Enrique NAVARRO HERNÁNDEZ: “La construcción del personaje diabólico en <i>los Milagros de Nuestra Señora</i> de Berceo”	Rosario DELGADO: “Alfonso X el Sabio, el Rey Astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i> ”	
11.00-11.20	DEBATE		
11.30-12.00	PAUSA VISITA AL MONASTERIO DE SUSO		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	<b>Sala C Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso</b>
12.00-12.20	Ana Elvira VILCHIS BARRERA: ““Prísolo por la mano, levolo pora'l lecho". Lo sensible en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> ”	Sofía M. CARRIZO RUEDA: “Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y transmisión de temas y motivos de la Edad Media a través del teatro musical”	Joaquim VENTURA: “A verdadeira cruzada de Maria Perez ‘Balteira’”
12.20-12.40	Leticia EIRÍN GARCÍA: “El motivo de la visión en las cantigas de amor de Don Denis. (Semejanzas y divergencias con otras escuelas poéticas contemporáneas)”	Simone MARCENARO: “La tradición manuscrita del trovador gallego-portugués Afons'Eanes do Coton (XIII sec.)”	Penélope CARTELET: “De la cabalgata a la sopa en vino: la mecanización del recurso profético en las <i>Mocedades de Rodrigo</i> ”
12.40-13.00	Pedro ÁLVAREZ CIFUENTES: “Dos nuevos manuscritos de la <i>Crónica do imperador Belandro</i> ”	María Helena Marques ANTUNES: “ <i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i> ”	Antonio PIOLETTI: “Epica e romance: dal cronotopo al genere”
13.00-13.20	Nanci ROMERO: “Variantes nas edicións da <i>Crónica do Imperador Clarimundo</i> ”	Cristina Almeida RIBEIRO: “Alegoría, moral y poder en unas coplas de D. João Manuel”	DEBATE
13.20-13.30	DEBATE	DEBATE	
13.30-14.00	PROYECTOS (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso) Simone MARCENARO e Isabella TOMASSETTI: “TraLiRo”		



**MARTES 10 TARDE**

16.00-17.00	VISITA AL MONASTERIO DE YUSO	
17.00-18.00	CONFERENCIA PLENARIA DE LA PROFESORA MARIA DO ROSARIO FERREIRA (Universidade de Coimbra) “A lenda dos sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)	
18.00-18.30	PAUSA	
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>
18.30-18.50	Constance CARTA: “Sabiduría occidental – sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas”	Rachel PELED CUARTAS: “ <i>Toda honrrada hija de rey de dentro</i> ”: Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del Siglo XIII”
18.50-19.10	Mélanie JECKER: “Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo XV”	Victoria PRILUTSKY: “¿Por qué se escribieron los <i>Proverbios morales</i> ? – los testimonios hallados en <i>Milhemet ha-et ve-ba-misparáim</i> , la obra hebrea profana de Sem Tob de Carrión.”
19.10-19.30	Gaetano LALOMIA: “La defensa del propio trabajo literario: Diogene Laercio, Franco Sacchetti y Juan Manuel”	Lesley TWOMEY: “María Magdalena y la Virgen María: Las mujeres testigos de la Resurrección en la <i>Vita Christi</i> .”
19.30-19.50	Eloísa PALAFOX: “Reflexiones en torno a la “autoconciencia” en los ejemplos del Libro del Caballero Zifar”	DEBATE
19.50-20.00	DEBATE	

**MIÉRCOLES 11 MAÑANA**

9.00-10.00	CONFERENCIA PLENARIA DEL PROFESOR BERNARD DARBORD (Université de Nanterre - Université de Paris X) “El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	
10.00-10.20	Carme ARRONIS LLOPIS: “Juan de Molina, ¿traductor o autor del Vergel de Nuestra Señora?”	Marta HARO: “ <i>Dichos y castigos de sabios</i> : una colección de sentencias inédita (ms. 39 de la colección San Román de la Real Academia de la Historia)”	
10.20-10.40	Hèctor CÀMARA I SEMPERE: “La <i>Legenda aurea</i> com a font del teatre hagiogràfic català de tècnica medieval: Un tast comparatiu”	Barry TAYLOR: “Reflexiones sobre la transmisión textual del <i>Libro de los buenos proverbios</i> ”	
10.40-11.00	Maria Mercè LÓPEZ CASAS: “¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?”	Alexandra ODDO: “La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media”	
11.00-11.20	DEBATE		
11.30-12.00	PAUSA VISITA AL MONASTERIO DE SUSO		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	<b>Sala C Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso</b>
12.00-12.20	Rafael BELTRÁN LLAVADOR: “De cuando doña Urraca ‘fizose loca pública’: el cuento de la locura fingida en el <i>Libro de buen amor</i> ”	Joan Ignasi SORIANO ASENSIO: “Las coordenadas espaciotemporales en el <i>Tirant lo Blanc</i> y en el <i>Amadís de Gaula</i> ”	Marjorie RATCLIFFE: “Para moça moço gracioso, e que rebyente en viejo enojoso”: <i>El Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa</i> ”
12.20-12.40	María Teresa MIAJA: “Contesció en una aldea de muro bien cercada...” El “Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo”, en el <i>Libro de buen amor</i> ”	Alejandra BARRIO GARCÍA: “Evolución de un tipo literario a través de su discurso: de Urraca a Celestina.”	Eukene LACARRA: “¿Cuál sea, la muger o el hombre, más noble e de más excelencia?” La cuestión odiosa en el <i>Triunfo de las donas</i> ”
12.40-13.00	Kevin R. POOLE: “La lógica falaz de Juan Ruiz, arcipreste de Hita”	Jaume TORRÓ TORRENT: “Pere Torroella y Ramon Boter: datos literarios y documentales de la expansión del modelo poético de Ausiàs Marc en toda la Corona de Aragón”	Pilar LORENZO GRADÍN: “El reverso de la cultura oficial: texto bíblico y cantigas”
13.00-13.20	Daniela SANTONOCITO: “ <i>Los “viessos” del Conde Lucanor: del manuscrito a la imprenta</i> ”	DEBATE	DEBATE
13.20-13.30	DEBATE		
13.30-14.00	PROYECTOS (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso) Carlos ALVAR: “CiLengua”		

**MIÉRCOLES 11 TARDE**

16.00-17.00

CONFERENCIA PLENARIA DEL PROFESOR JOSEP LLUÍS MARTOS (Universitat d'Alacant)  
“La literatura perdida de Joan Roís de Corella: fragmentos recuperados”  
(Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)

17.00-17.30

PAUSA

17.30-23.00

EXCURSIÓN: HARO  
- Visita a la Exposición “La Rioja. Tierra Abierta. Haro: luces de la Modernidad”.  
- Visita a Bodegas Bilbaínas y degustación.  
- Tiempo libre.

**JUEVES 12 MAÑANA**

9.00-10.00	<p align="center">CONFERENCIA PLENARIA DEL PROFESOR JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)          “Las humanidades digitales ante en el espejo de la literatura medieval: del códice al <i>epub</i>”          (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)</p>		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	
10.00-10.20	Sarah FINCI: “Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo”	Mariano Óscar DE LA CAMPA GUTIÉRREZ: “El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X”	
10.20-10.40	César GARCÍA DE LUCAS: “Iconotopía y literatura medieval”	Jorge N. FERRO: “‘Noticias del exterior’ en las Crónicas del Canciller Ayala”	
10.40-11.00	Carlos ALVAR: “De Galaores y Florestanes: A propósito del <i>Amadís</i> en el siglo XV”	David PORCEL: “«Sobr’esto fallamos por escritos de arávigos». Apuntes sobre la influencia árabe en la <i>General estoria</i> de Alfonso X”	
11.00-11.20	DEBATE		
11.30-12.00	PAUSA		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	<b>Sala C Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso</b>
12.00-12.20	Ana María HUÉLAMO: “Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique”	Covadonga VALDALISO: “‘E afogose el cauallo’. Componentes y estructura del relato del reinado de don Pedro en la <i>Estoria amplia refundida hasta 1457</i> ”	Gladys LIZABE: “Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en Don Juan Manuel”
12.20-12.40	Vicenç BELTRAN PEPIÓ: “La memoria del linaje: el romance de Fajardo y la glosa de Peralta”	Enrique RODRIGO: “De la alegoría moral a la visión nueva humanística: la trayectoria poética en la Corona de Aragón”	María DíEZ YÁÑEZ: “El modelo que supone Alejandro Magno como discípulo de Aristóteles. Virtudes regias en el <i>Libro de Alexandre</i> ”
12.40-13.00	María Cleofé TATO: “Francisco Ortiz Calderón, poeta cancioneril del siglo XV”	Roxana RECIO: “Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad”	Javier TOSAR LÓPEZ: “Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de estudio y edición de su poesía”
13.00-13.20	Antonio CHAS AGUIÓN: “Poetas (supuestamente) ocasionales en el entorno de Juan Alfonso de Baena”	Paloma GRACIA: “Reflexiones sobre las innovaciones del <i>Baladro del Sabio Merlín</i> ”	DEBATE
13.20-13.30	DEBATE	DEBATE	
13.30-14.00	<p align="center">PROYECTOS          (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso) María CODURAS: “DINAM”</p>		

**JUEVES 12 TARDE**

16.00-17.00	VISITA AL MONASTERIO DE YUSO	
17.00-18.00	CONFERENCIA PLENARIA DEL PROFESOR JOSEPH SNOW (Michigan State University) “Amor, Amores y Concupiscencia en la Tragicomedia de Calisto y Melibea en los albores de la temprana edad moderna” (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)	
18.00-18.30	PAUSA	
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>
18.30-18.50	M. <sup>a</sup> Jesús DÍEZ GARRETAS: “Tradición, lectura, experiencia y reflexión en la <i>Confesión Rimada</i> de Fernán Pérez de Guzmán”	Rosalba LENDO: “«Ca sin falta aquella sazon se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duraron luengos tiempos» El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlin</i> ”
18.50-19.10	Laura LÓPEZ DRUSETTA: “Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de cancionero”	Juan Pablo GARCÍA ÁLVAREZ: “Narratividad teatral en Feliciano de Silva”
19.10-19.30	Paula MARTÍNEZ GARCÍA: “Propuesta de estudio y edición de tres poetas del Cancionero de Palacio (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada”	Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA: “La muerte del caballero: el <i>Ars moriendi</i> en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz”
19.30-19.50	ISABELLA PROIA: “Medicina y Literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León”	Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS: “El amor débil y el amor fuerte: Ideología y experimentación narrativa en los libros de caballerías”
19.50-20.00	DEBATE	DEBATE

**VIERNES 13 MAÑANA**

9.00-10.00	<p align="center">PLENARIA DE LA PROFESORA JANE WHETNALL (Queen Mary, University of London)                  “La dimensión desconocida de la lírica cancioneril: la canción destinada al canto y su presencia en los manuscritos”                  (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)</p>		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	
10.00-10.20	Ruth MARTÍNEZ ALCORLO: “El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parísio Sículo: dos ejemplos de literatura para la infanta Isabel de Castilla”	Massimo MARINI: “Un testimonio poco conocido de las Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554)”	
10.20-10.40	Juan Manuel CACHO BLECUA: “Filemón (Zéfiro), el fisiognomista, en la tradición ejemplar: determinismo y libre albedrío”	Márcio Ricardo Coelho MUNIZ: “Para uma reavaliação do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI”	
10.40-11.00	Álvaro ALONSO: “Los relojes de Calisto”	Irene RODRÍGUEZ CACHÓN: “Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Zapata”	
11.00-11.20	DEBATE		
11.30-12.00	PAUSA VISITA AL MONASTERIO DE SUSO		
	<b>Sala A Salón de Actos de Cilengua</b>	<b>Sala B Biblioteca de Cilengua</b>	<b>Sala C Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso</b>
12.00-12.20	M. <sup>a</sup> Jesús LACARRA: “La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido”	Eva LARA: “La brujería como motivo literario, el ejemplo del <i>Mallens Maleficarum</i> ”	Luis FERNÁNDEZ GALLARDO: “Exaltación cruzada y devoción jacobea en los <i>Milagros de Santiago</i> de Almela”
12.20-12.40	Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO: ““La lírica religiosa del Marqués de Santillana: los <i>Gozos de Nuestra Señora</i> ”	Juana M. <sup>a</sup> ARCELUS: “Ruy González de Clavijo y la Embajada de Tamorlán (1403) en el actual Uzbekistan”	Alfonso BOIX JOVANI: “Transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiano en el heavy metal”
12.40-13.00	Manuel MORENO GARCÍA: “La obra de Juan de Mena en el <i>Cancionero general del siglo XV</i> (MN13) y las posteriores ediciones del <i>corpus</i> de Juan de Mena. Creación e inerrancia”	Víctor de LAMA DE LA CRUZ: “El paraíso terrenal según Cristobal Colón”	Amaranta SAGUAR GARCÍA: “Las <i>imágenes agentes de Celestina</i> ”
13.00-13.20	Claudia CANO: “Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero General</i> ”	Nora M. GÓMEZ: “ <b>La recepción del legendario medieval en la novela argentina</b> ”	Emma HERRÁN: “Venturas y desventuras de un peregrino: la narración alegórica de Diguleville entre Francia y España”
13.20-13.30	DEBATE	DEBATE	DEBATE
13.30-14.00	PROYECTOS (Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso) Marta HARO: “Aul@Medieval””		

**VIERNES 13 TARDE**

16.00-17.00

VISITA AL MONASTERIO DE YUSO

17.00-18.00

CONFERENCIA PLENARIA DEL PROFESOR JUAN N PAREDES (Universidad de Granada)  
“De cómo don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser  
consideradas  
(Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)

18.00-18.30

PAUSA

18-30-19.30

ASAMBLEA GENERAL Y ACTO DE CLAUSURA  
ENTREGA DE INSIGNIAS  
(Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso)

## **PROGRAMA**



- 09:00 Recepción y entrega de acreditaciones. **Cilengua.**
- 10:00 Inauguración institucional. **Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**
- 10:30 **Conferencia plenaria inaugural. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.** Alberto Varvaro (Università di Napoli): “**Nájera 1367: la caballería entre realidad y literatura**”.
- 11:30 Café de bienvenida ofrecido por Cilengua. **Refectorio del Monasterio de Yuso.**
- 12:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Gemma Avenozza Vera (Universitat de Barcelona): “**Traducir materia de Job.**”
- ~ María E. Brea Iscla: “**Del *Bursario* de Juan Rodríguez del Padrón a *La Celestina*. Ovidio, heroínas y epístolas.**”
- ~ Andrea Zinato (Università degli Studi di Verona): “**Para la edición crítica de la traducción castellana de las *Epistulae morales* de Séneca.**”
- ~ Elisa Borsari (Universidad de Alcalá. Centro de Estudios Cervantinos): “**La aplicación de las Humanidades Digitales al estudio de la traducción en la Edad Media: la creación de un catálogo hipertextual.**”

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Mario Botero García (Universidad de Antioquia, Colombia): “**Dos versiones de *Filomena*: de Chrétien de Troyes a Alfonso X el Sabio.**”
- ~ Manuel Ángel García Fernández (USC): “**El *Roman de la Dame a la Licorne*: destinatarios e implicaciones políticas y morales.**”
- ~ Santiago Gutiérrez García (Universidad de Santiago de Compostela): “**Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa.**”
- ~ Ana Sofia Laranjinha (Universidade do Porto): “**D. Dinis, Tristão e a morte por amor.**”

**Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**

- ~ María Gutiérrez Padilla (Universidad Nacional Autónoma de México): “**De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano.**”
- ~ Filippo Conte (Università degli Studi di Catania): “**El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo.**”
- ~ Sarah Malfatti (Universidad de Granada): “**Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la *Commedia* en la iglesia de Santo Stefano Protomartire.**”

**13:30**    **Proyectos. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso:** “ReMetCa. [(Elena González-Blanco García (UNED)].

**16:00**    **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
María José Muñoz (Universidad Complutense de Madrid): “**Los florilegios latinos medievales de bibliotecas españolas.**”

17:00    Pausa.

**17:30**    **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ María Silvia Delpy (CONICET. Universidad de Buenos Aires): “**La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Waluuanii nepotis Arturi.»**”
- ~ José Aragüés Aldaz (Universidad de Zaragoza): “**Cuentos posibles. Apuntes para un estudio de la literatura ejemplar luliana.**”
- ~ J.Antoni Iglesias-Fonseca (GdR Chartae - Universitat Autònoma de Barcelona): “**«Proverbi contra homens trop simples e descurats». Un cuaderno de proverbios del s.XIV (ACVO, fons Ajutament de Granollers, col.doc. n° 31).**”

**Sala B: Biblioteca de Cilengua**

- ~ José Julio Martín Romero (Universidad de Jaén): “**Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de *Palmerín de Olívía*.**”

- ~ Carlos Rubio Pacho (Universidad Nacional Autónoma de México): **“Libros de caballerías perdidos (y encontrados) en la red. Noticia sobre ejemplares desconocidos.”**
- ~ Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona): **“El «Lancelot en prose» francés en bibliotecas peninsulares.”**
- ~ Karla Xiomara Luna Mariscal (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México): **“La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el *Zifar (C400. Speaking Tabu)*.”**
- ~ José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid): **“Palomades el Pagano. La evolución del antihéroe en la literatura artúrica peninsular.”**



09:00 Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso. Elvira Fidalgo (Universidade de Santiago de Compostela): “Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta»”.

10:00 Comunicaciones.

Sala A: Salón de Actos de Cilengua.

- ~ Javier Roberto González (Universidad Católica Argentina. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la República Argentina): “Las tres virtudes de Santa Oria en clave estructural.”
- ~ Sofía Kantor (Universidad Hebrea de Jerusalén): “«El mar hostil» en el *Milagro XIX* de Berceo y en la *Cantiga* de Meendino.”
- ~ Emilio Enrique Navarro Hernández (Colegio de México): “La construcción del personaje diabólico en *los Milagros de Nuestra Señora* de Berceo.”

Sala B: Biblioteca de Cilengua

- ~ Manuel Ferreiro (Universidade da Coruña): “Sobre a forma *mais* na lírica profana galego-portuguesa: variación lingüística e estatus métrico.”
- ~ Carla Sofía Santos Correia (Universidade do Porto): “A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na *Historia Troyana Polimétrica*.”
- ~ María del Rosario Delgado Suárez (Universidad de Alcalá): “Alfonso X el Sabio, el Rey Astrólogo. Una aproximación a los *Libros del saber de astronomía*.”

11:30 Pausa / Visita al Monasterio de Suso.

12:00 Comunicaciones

Sala A: Salón de Actos de Cilengua.

- ~ Ana Elvira Vilchis Barrera (Universidad Nacional Autónoma de México): “«Prisolo por la mano, levolo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora*.”
- ~ Leticia Eirín García (Universidade da Coruña): “El motivo de la visión en las cantigas de amor de Don Denis. (Semejanzas y divergencias con otras escuelas poéticas contemporáneas).”
- ~ Pedro Álvarez-Cifuentes (Universidad de Oviedo): “Dos nuevos manuscritos de la *Crónica do imperador Belandro*.”

- ~ Nanci Romero (IFSP-USP): "**Variantes nas edições da Crônica do Imperador Clarimumdo**".

**Sala B: Biblioteca de Cilengua**

- ~ Sofia M. Carrizo Rueda (Universidad Católica Argentina/Conicet): "**Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de temas y motivos de la Edad Media a través del teatro musical.**"
- ~ Simone Marcenaro (Università di Milano): "**La tradición manuscrita del trovador gallego-portugués Afons'Eanes do Coton (XIII sec.).**"
- ~ Maria Helena Marques Antunes (Centro de Estudos Comparatistas – Universidade de Lisboa): "**Ajuda y argumentación en el debate *Cuidar e Sospirar*.**"
- ~ Cristina Almeida Ribeiro (Centro de Estudos Comparatistas, Universidade de Lisboa): "**Alegoría, moral y poder en unas coplas de D. João Manuel.**"

**Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**

- ~ Joaquim Ventura (Sección de crítica da AELG): "**A verdadeira cruzada de Maria Perez «Balteira».**"
- ~ Pénélope Cartelet (Université Sorbonne Nouvelle – Paris III): "**De la cabalgata a la sopa en vino: la mecanización del recurso profético en las *Mocedades de Rodrigo*.**"
- ~ Antonio Pioletti (Dipartimento di Scienze Umanistiche): "**Epica e romanzo: dal cronotopo al genere.**"

**13:30** **Proyectos. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso: "TraLiRo."** [(Isabella Tomassetti (Università di Roma Sapienza) y Simone Marcenaro (Università di Milano)].

16:00 Visita al Monasterio de Yuso.

**17:00** **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.** M<sup>a</sup> do Rosária Ferreira (Universidade de Coimbra): "**A lenda dos sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição.**"

18:00 Pausa.

18:30 Comunicaciones.

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Constance Carta (Université de Genève): **“Sabiduría occidental – sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas.”**
- ~ Mélanie Jecker (Université de Paris-Sorbonne): **“Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo XV.”**
- ~ Gaetano Lalomia (Dipartimento di Scienze Umanistiche): **“La defensa del propio trabajo literario: Diogene Laercio, Franco Sacchetti y Juan Manuel.”**
- ~ Eloísa Palafox (Washington University in St. Louis): **“Reflexiones en torno a la ‘autoconciencia’ en los ejemplos del Libro del Caballero Zifar.”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua**

- ~ Rachel Peled Cuartas (Universidad Complutense de Madrid): **“*Toda honrrada hija de rey de dentro*: Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del Siglo XIII.”**
- ~ Victoria Prilutsky (Universidad de Alcalá): **“¿Por qué se escribieron los *Proverbios morales*? – los testimonios hallados en *Milḥemet ha-et ve-ha-misparáim*, la obra hebrea profana de Sem Tob de Carrión.”**
- ~ Lesley Twomey (Universidad de Northumbria): **“María Magdalena y la Virgen María: Las mujeres testigos de la Resurrección en la *Vita Christi*.”**



09:00 **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
Bernard Darbord (Université de Nanterre – Université de Paris X): “El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales.”

10:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Carme Arronis Llopis (Universitat d'Alacant): “Juan de Molina, ¿traductor o autor del Vergel de Nuestra Señora?”
- ~ Hèctor Càmara i Sempere (Universitat d'Alacant): “La *Legenda Aurea* com a font del teatre hagiogràfic català de tècnica medieval: un tast comparatiu.”
- ~ María Mercè López Casas (Universidade de Santiago de Compostela): “¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?”

**Sala B: Biblioteca de Cilengua**

- ~ Marta Haro Cortés (Universitat de València): “*Dichos y castigos de sabios: una colección de sentencias inédita* (ms. 39 de la colección San Román de la Real Academia de la Historia).”
- ~ Barry Taylor (British Library): “Reflexiones sobre la transmisión textual del *Libro de los buenos proverbios*.”
- ~ Alexandra Oddo (Université Paris Ouest Nanterre La Défense. EA 369 Études Romanes): “La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media.”

11:30 Pausa /Visita al Monasterio de Suso

12:00 **Comunicaciones**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Rafael Beltrán Llavador (Universidad de Valencia): “De cuando doña Urraca «fizose loca pública»: el cuento de la locura fingida en el *Libro de buen amor*.”
- ~ María Teresa Miaja de la Peña (UNAM, México): “«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el *Libro de buen amor*.”
- ~ Kevin R. Poole (Yale University): “La lógica falaz de Juan Ruiz, arcipreste de Hita.”

- ~ Daniela Santonocito (Universidad de Zaragoza): “*Los «viessos» del Conde Lucanor: del manuscrito a la imprenta.*”

**Sala B: Biblioteca de Cilengua**

- ~ Joan Ignasi Soriano Asensio (Universitat d’Alacant): “*Las coordenadas espaciotemporales en el Tirant lo Blanc y en el Amadís de Gaula.*”
- ~ Alejandra Barrio García (Université Paris Ouest Nanterre La Défense EA 369 Études Romanes): “*Evolución de un tipo literario a través de su discurso: de Urraca a Celestina.*”
- ~ Jaume Torró Torrent (Universitat de Girona): “*Pere Torroella y Ramon Boter: datos literarios y documentales de la expansión del modelo poético de Ausiàs Marc en toda la Corona de Aragón.*”

**Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**

- ~ Marjorie Ratcliffe (The University of Western Ontario): “*«Para moça moço gracioso, e que rebyente en viejo enojoso»: El Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa.*”
- ~ Eukene Lacarra Lanz (UPV/EHU): “*¿Cuál sea, la muger o el hombre, más noble e de más excelencia?*” La cuestión odiosa en el *Triunfo de las donas*.
- ~ Pilar Lorenzo Gradín (Universidad de Santiago de Compostela): “*El reverso de la cultura oficial : texto bíblico y cantigas.*”

**13:30** **Proyectos. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso: “Cilengua”**  
[Carlos Alvar (Cilengua)].

**16:00** **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
Josep Lluís Martos (Universitat d’Alacant): “*La literatura perdida de Joan Roís de Corella: fragmentos recuperados.*”

17:00 Pausa

17:30 Excursión: HARO.

- ~ Visita a la exposición “La Rioja, Tierra Abierta. Haro: luces de la Modernidad”.
- ~ Visita a Bodegas Bilbaínas y degustación.
- ~ Tiempo libre.





09:00 **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid): **“Las humanidades digitales ante en el espejo de la literatura medieval: del códice al *epub*.”**

10:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Sarah Finci (Universié de Genève): **“Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo.”**
- ~ César García de Lucas (Université Paris Ouest Nanterre La Défense. EA 369 Études Romanes): **“Iconotropía y literatura medieval.”**
- ~ Carlos Alvar (CiLengua y Université de Genève): **“De Galaores y Florestanes: A propósito del *Amadís* en el siglo XV.”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Mariano Óscar de la Campa Gutiérrez (Universidad Autónoma de Madrid): **“El final de la *Estoria de España* de Alfonso X.”**
- ~ Jorge N. Ferro (SECRET -Conicet- Universidad Católica Argentina): **“«Noticias del exterior» en las Crónicas del Canciller Ayala.”**
- ~ David Porcel Bueno (Universidad de Granada): **“«Sobr’esto fallamos por escritos de arávigos». Apuntes sobre la influencia árabe en la *General estoria* de Alfonso X.”**

11:30 Pausa

12:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Ana María Huélamo San José (I.E.S. La Arboleda, Alcorcón): **“Algunas consideraciones sobre la *Introducción* de Pero Díaz de Toledo a la *Esclamación e querella de la gobernaçión de Gómez Manrique*.”**
- ~ Vicenç Beltran Pepió (Università di Roma "La Sapienza"): **“La memoria del linaje: el romance de Fajardo y la glosa de Peralta”**
- ~ M.<sup>a</sup> Cleofé Tato García (Universidade da Coruña): **“Francisco Ortiz Calderón, poeta cancioneril del siglo XV.”**
- ~ Antonio Chas Aguión (Universidad de Vigo): **“Poetas (supuestamente) ocasionales en el entorno de Juan Alfonso de Baena.”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Covadonga Valdaliso Casanova (Universidade de Coimbra): “«E afogose el cauallo». Componentes y estructura del relato del reinado de don Pedro en la *Estoria amplía refundida hasta 1455*.”
- ~ Enrique Rodrigo (Creighton University): “De la alegoría moral a la visión nueva humanística: la trayectoria poética en la Corona de Aragón.”
- ~ Roxana Recio (Creighton University, Omaha): “Matrimonio y tradición en *Curial e Güelfa*: el peligro de la intertextualidad.”
- ~ Paloma Gracia (Universidad de Granada): “Reflexiones sobre las innovaciones del *Baladro del Sabio Merlín*.”

**Sala C: Salón de la Lengua del monasterio de Yuso.**

- ~ Gladys Lizabe (Universidad Nacional de Cuyo): “Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en Don Juan Manuel.”
- ~ María Díez Yáñez (UCM): “El modelo que supone Alejandro Magno como discípulo de Aristóteles. Virtudes regias en el *Libro de Alexandre*.”
- ~ Javier Tosar López (Universidade da Coruña): “Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de estudio y edición de su poesía.”

**13:30**    **Proyectos. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso: “DINAM”**  
[María Coduras Bruna (Universidad de Zaragoza)].

16:00    Visita al Monasterio de Yuso.

**17:00**    **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
Joseph Snow (Michigan State University), “Amor, Amores y Concupiscencia en la Tragicomedia de Calisto y Melibea en los albores de la temprana edad moderna.”

18:00    Pausa

**18:30**    **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ María Jesús Díez Garretas (Universidad de Valladolid): “Tradición, lectura, experiencia, y reflexión en la *Confesión rimada* de Fernán Pérez de Guzmán.”

- ~ Laura López Drusetta (Universidad de La Coruña): **“Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de cancionero.”**
- ~ Paula Martínez García (Universidade da Coruña): **“Propuesta de estudio y edición de tres poetas del *Cancionero de Palacio* (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada.”**
- ~ Isabella Proia (Università degli Studi di Roma «La Sapienza»): **“*Medicina y literatura en el Cancionero de Baena: fray Diego de Valencia de León.*”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Rosalba Lendo (Universidad Nacional Autónoma de México): **“«Ca sin falta aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duraron luengos tiempos» El inicio del universo artúrico en el *Baladro del sabio Merlín.*”**
- ~ Juan Pablo Mauricio García Álvarez (El Colegio de México): **“Narratividad teatral en Feliciano de Silva.”**
- ~ Daniel Gutiérrez Trápaga (University of Cambridge): **“La muerte del caballero: el *Ars moriendi* en el *Tristán de Leonís* y el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz.”**
- ~ Axayácatl Campos García Rojas (Universidad Nacional Autónoma de México): **“El amor débil y el amor fuerte: Ideología y experimentación narrativa en los libros de caballerías.”**



09:00 **Conferencia plenaria. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**  
Jane Whetnall (Queen Mary, University of London): **“La dimensión desconocida de la lírica cancioneril: la canción destinada al canto y su presencia en los manuscritos.”**

10:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ Ruth Martínez Alcorlo (Universidad Complutense de Madrid): **“El Epithalamium de Antonio de Nebrija y la Oratio de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura para la infanta Isabel de Castilla.”**
- ~ Juan Manuel Cacho Blecua (Universidad de Zaragoza): **“Filemón (Zéfiro), el fisiognomista, en la tradición ejemplar: determinismo y libre.”**
- ~ Álvaro Alonso Miguel (Universidad Complutense): **“Los relojes de Calisto.”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Massimo Marini (Facultad de Filosofía y Letras de la Sapienza): **“Un testimonio poco conocido de las Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554).”**
- ~ Márcio Ricardo Coelho Muniz (UFBA\CNPq): **“Para uma reavaliação do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI.”**
- ~ Irene Rodríguez Cachón (Universidad de Valladolid): **“Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del *Libro de cetrería* de Luis de Zapata.”**

11:30 Pausa /Visita al Monasterio de Suso.

12:00 **Comunicaciones.**

**Sala A: Salón de Actos de Cilengua.**

- ~ María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza): **“La *Hystoria de los siete sabios de Roma* [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido.”**
- ~ Miguel Ángel Pérez Priego (UNED): **“La lírica religiosa del Marqués de Santillana: los Gozos de Nuestra Señora”.**
- ~ Manuel Moreno García del Pulgar (University of Liverpool): **“La obra de Juan de Mena en el Cancionero general del siglo XV (MN13) y las posteriores ediciones del corpus de Juan de Mena. Creación e inerrancia.”**

- ~ Claudia Cano (I.E.S. 9-007 “Dr. Salvador Calafat” Universidad Nacional de Cuyo): **“Poesía religiosa dialogada en el *Cancionero General*.”**

**Sala B: Biblioteca de Cilengua.**

- ~ Eva Lara Alberola (Universidad Católica de Valencia “San Vicente Mártir”): **“La brujería como motivo literario, el ejemplo del *Malleus Maleficarum*.”**
- ~ Juana María Arcelus Ulibarrena (Università di Napoli Parthenope): **“Ruy González de Clavijo y la Embajada de Tamorlán (1403) en el actual Uzbekistan.”**
- ~ Víctor de Lama de la Cruz (UCM): **“El paraíso terrenal según Cristóbal Colón.”**
- ~ Nora M. Gómez (Universidad de Buenos Aires): **“La recepción del legendario medieval en la novela argentina.”**

**Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**

- ~ Luis Fernández Gallardo (UNED): **“Exaltación cruzada y devoción jacobea en los *Milagros de Santiago* de Almela.”**
- ~ Alfonso Boix Jovaní: **“Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiano a partir de su presencia en el rock.”**
- ~ Amaranta Saguar García (University of Oxford): **“Las *imágenes agentes* de *Celestina*.”**
- ~ Emma Herrán Alonso (Université De Savoie): **“Venturas y desventuras de un peregrino: la narración alegórica de Diguleville entre Francia y España.”**

**13:30** **Proyectos. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso: “Aul@Medieval”**  
[Marta Haro Cortés (Universitat de València)].

16:00 Visita al Monasterio de Yuso.

**17:00 Conferencia plenaria de clausura. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.** Juan Paredes (Universidad de Granada): **“De cómo don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas.”**

18:00 Pausa

**18:30 Asamblea general, entrega de insignias y acto de clausura. Sala C: Salón de la Lengua del Monasterio de Yuso.**

**RESÚMENES  
DE LAS COMUNICACIONES**

## **ALONSO MIGUEL, ÁLVARO**

Universidad Complutense

### **Los relojes de Calisto**

Las frecuentes menciones al reloj en el texto de *La Celestina* invitan a un análisis de los pasajes correspondientes y de su valor simbólico. Tales pasajes podrían agruparse en tres grandes categorías: 1) El reloj como metáfora del equilibrio o el desequilibrio psicológico. 2) El reloj como encarnación del tiempo objetivo frente al “tiempo psicológico”. 3) El reloj que adelanta o atrasa como representación de la falibilidad del artificio humano frente a la Naturaleza. En el presente trabajo me propongo analizar esos pasajes y ver si existen otros textos coetáneos, paralelos a los de la *Tragicomedia*, que presenten alguno de esos tres valores. Me centro fundamentalmente en la literatura española, pero tomo en consideración también algunas obras de otras literaturas europeas.

## **ALVAR, CARLOS**

CiLengua y Université de Genève

### **De Galaores y Florestanes: A propósito de Amadís en el siglo XV.**

Pocas obras hay en la Literatura española que hayan dejado tan largo rastro como el *Amadís*. Escuetas alusiones han dado pie a los estudiosos para ir desentrañando las características que había adquirido la novela con el paso del tiempo, desde los primeros testimonios hasta la edición de Rodríguez de Montalvo en 1508. En esta comunicación el autor revisa algunos aspectos relativos a dos personajes fundamentales en la segunda mitad del siglo XV, y que no son citados en textos literarios de la época.

## **ÁLVAREZ-CIFUENTES, PEDRO**

Universidad de Oviedo

### **Dos nuevos manuscritos de la Crónica do imperador Beliandro**

La presente comunicación da noticia del hallazgo de dos nuevos manuscritos de la novela de caballerías *Crónica do Imperador Beliandro*, escrita en lengua portuguesa a inicios del siglo XVII y atribuida por la tradición bibliográfica a la pluma de la Condesa da Vidigueira, doña Leonor Coutinho de Távora. Los nuevos manuscritos, conservados en la biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, añaden valiosa información a los trabajos previos de Massaud Moisés, Benjamin Nicolaas Teensma, José Manuel Lucía Megías, Aurelio Vargas Díaz-Toledo y Nanci Romero.

## **ANTUNES, MARIA HELENA MARQUES**

Centro de Estudos Comparatistas – Universidade de Lisboa

### **Ajuda y argumentación en el debate Cuidar e Sospirar.**

En el largo poema inaugural del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, se oponen dos partidos, el del cuidar y el del sospirar, divididos por distintas representaciones del dolor asociado al sentimiento amoroso y representados por Nuno Pereira y Jorge da Silveira, respectivamente. Ambos poetas son ayudados por otros en su tentativa de afirmar la superioridad del sufrimiento causado por su propia actitud en relación al amor en composiciones que desarrollan una de las dos perspectivas en presencia.

La ajuda se integra, pues, en este caso, en un contexto de debate y juego palaciego, en el que cada partido aspira al triunfo y cada poeta a su afirmación en el círculo poético de la corte, y adquiere una configuración más diversificada y algo distinta de lo acostumbrado en el corpus cancioneril portugués. La ajuda suele estar directamente ligada a una composición previa que le impone constricciones no solamente temáticos sino también formales; aquí, si embargo, la situación no siempre es esta y la ajuda puede surgir de forma más bien autónoma y estar asociada a un proyecto argumentativo dotado de

mayor libertad. Participando en la contienda entre cuidar y suspirar, los ayudadores quieren demostrar que sus argumentos son los más válidos y para ello, como veremos, recorren sistemáticamente a una retórica de la acumulación y de la amplificación.

### **ARAGÜÉS ALDAZ, JOSÉ**

Universidad de Zaragoza

#### **Cuentos posibles. Apuntes para un estudio de la literatura ejemplar luliana.**

El de la literatura ejemplar es uno de los ámbitos privilegiados en los estudios sobre Ramon Llull. Es cierto que carecemos todavía de un recuento definitivo y de un análisis de conjunto sobre esa producción, pero no faltan diversas aproximaciones parciales y son relativamente abundantes los trabajos consagrados a sus textos más significativos. La presente comunicación pretende revisar las principales aportaciones teóricas sobre la cuestión y sugerir algunas líneas para futuras investigaciones. En este sentido, se prestará especial atención a la "alteridad" del *exemplum* luliano en el contexto de la literatura didáctica de su época, planteando así mismo el anclaje de algunas de las concepciones del autor en la tradición del cuento homilético y oriental. Al hilo de esa tensión entre tradición y novedad, se abordarán diversos aspectos referidos al corpus ejemplar diseñado por Ramon Llull: el del fundamento teológico que sostiene su utilización de las formas breves, la tipología que subyace a las mismas, el ensayo de estrategias narrativas para su inserción en el relato y, finalmente, su concepción como secuencias efímeras, creadas "ad hoc" y susceptibles, por tanto, de una constante recreación por parte del lector.

### **ARCELUS ULIBARRENA, JUANA MARÍA**

Università di Napoli Parthenope

#### **Ruy González de Clavijo y la Embajada de Tamorlán (1403) en el actual Uzbekistan**

El viaje de Clavijo rumbo a Trebisonda planificado según las rutas de comercio habituales en la segunda mitad del s. XIV siguió una vez más el camino ya trazado por la primera expedición enviada por Enrique III de Castilla y León para no perder los contactos con la ruta de la seda. Pelayo de Sotomayor y Fernando de Palazuelo certificaron las victorias del célebre conquistador mogol: Tamerlan siglando la amistad del rey de Castilla. Como diplomáticos tuvieron ocasión de presenciar in situ la famosa batalla de Angora, en la que las huestes de Tamorlán derrotaron a las tropas del sultán turco Bayaceto, principal amenaza del occidente cristiano en aquellas centurias. El viaje de Clavijo dejó constancia de un itinerario que no se conocía en la Corte de Castilla y León, enriquecido con un castellano digno de ser elevado a su condición culta.

### **ARRONIS LLOPIS, CARMÉ**

Universitat d'Alacant

#### **Juan de Molina, ¿traductor o autor del Vergel de Nuestra Señora?**

Juan de Molina, originario de Ciudad Real pero afincado en Valencia desde 1515, fue una figura destacada en el contexto cultural valenciano en la primera mitad del siglo XVI. Ha sido considerado por los estudios de la Historia de la Literatura y la Historia de la Traducción como un humanista especializado en la traducción al castellano de obras catalanas y latinas de carácter histórico y edificante, y como un erudito, tildado incluso de erasmista, por la promoción y edición de obras de estas características. Sin embargo, algunos estudios recientes han matizado estas afirmaciones a partir del análisis de sus trabajos.

Nuestra comunicación se enmarca en esta línea. Tradicionalmente se ha citado a Juan de Molina como traductor al castellano de obras devocionales catalanas, como la anónima Gamaliel y la Vida de la



sacratísima verge Maria de Miquel Peres, esta segunda con el título de Vergel de Nuestra Señora. No obstante, en ambos casos debemos hacer algunas puntualizaciones. Sobre todo en lo concerniente al Vergel de Nuestra Señora, pues pese a que el propio Molina afirma traducir el texto de Peres en el prólogo introductorio, la obra resultante es en realidad –como demostraremos– una composición original de Molina, que dista, y mucho, del texto valenciano.

## **AVENOZA VERA, GEMMA**

Universitat de Barcelona

### **Traducir materia de Job.**

Durante los últimos años ha avanzado mucho nuestro conocimiento de los textos bíblicos castellanos medievales gracias al acceso a los originales que nos permiten herramientas como [www.bibliamedieval.es](http://www.bibliamedieval.es). de todos los libros bíblicos uno de los que cuenta con más versiones independientes es el de Job (siete versiones distintas procedentes de la Biblia hebrea o de la Biblia latina). El interés que despertó Job y su complejidad llevó a los lectores hacia el mayor de sus comentarios, los Moralia in Iob de San Gregorio, que fueron traducidos al castellano en dos ocasiones, una por un traductor anónimo y otra por el Canciller Ayala, ambas con notable transmisión textual manuscrita. En otras ocasiones hemos demostrado que la presencia de más de una traducción medieval de la misma obra se vincula al acceso de los traductores a originales diferentes (mejores códices de la lengua original o versiones romances).

Recientemente ha aparecido el primer volumen de la versión francesa de esta obra, compatible con las fechas del Canciller. El manuscrito fue vendido en 2011 a la Yale University y junto con algunos extractos conservados en la BNF constituye el único representante de esta traducción el lengua francesa, frente a las docenas de testimonios que transmiten otras obras latinas al francés. Mi intención es presentar esta tradición y valorar la posibilidad de que, como en tantos otros casos, una de las versiones de los Morales dependa de la versión francesa.

## **BARRIO GARCÍA, ALEJANDRA**

Université Paris Ouest Nanterre La Défense EA 369 Études Romanes

### **Evolución de un tipo literario a través de su discurso: de Urraca a Celestina**

Con este trabajo trataremos de hacer una contribución al estudio del tipo literario de la alcahueta. Estableceremos una comparación entre las dos figuras correspondientes al papel de tercera que han alcanzado mayor renombre en la literatura medieval castellana: Urraca y Celestina. Tanto la primera, concebida por Juan Ruiz Arcipreste de Hita en la primera mitad del siglo XIV, como la segunda, por Fernando de Rojas a finales del XV, corresponden a un tipo social cuya influencia en la sociedad medieval ha sido ampliamente estudiada. Poco más de un siglo ha transcurrido entre la creación de una y otra, pero este tiempo ha bastado para que el tipo literario de la trotaconventos presentado por Juan Ruiz adquiriera los caracteres de un auténtico personaje dramático con Fernando de Rojas. Nuestro objetivo es analizar los discursos de ambos personajes a fin de determinar la evolución del tipo literario a través de su lengua. Estudiaremos así la manera en la que el personaje presenta o defiende sus actividades, cómo se consideran y cómo son vistas por los demás, centrándonos siempre en su perspectiva. De esta manera haremos asimismo una contribución al estudio de la caracterización expresiva de los tipos literarios medievales.

## **BELTRÁN LLAVADOR, RAFAEL**

Universidad de Valencia

### **De cuando doña Urraca ‘fizose loca pública’: el cuento de la locura fingida en el Libro de buen amor.**

Entre las estrofas 934-936 del Libro de buen amor de Juan Ruiz, Archipreste de Hita, después del episodio de don Melón de la Huerta y doña Endrina de Calatayud, culmina la quinta aventura amorosa de Juan Ruiz (estr. 892-944). Doña Urraca, para intentar rectificar o hacer tabula rasa en el asunto de haber hecho públicos –tras un enfado mutuo- los intentos de aproximación de Juan Ruiz a una joven muchacha, cavila una “travesura” sutil: pasearse desnuda por las calles para hacerse pasar por loca (“fizose loca pública, andando sin vestidura”). De este modo consigue que nadie preste crédito a las anteriores declaraciones que había vertido sobre los amores del Arcipreste, porque se supone que las habría realizado en otro raptó de locura. Propongo en esta comunicación explicar y emparentar el pasaje con la tradición de un cuento folklórico (ATU 1381), del que, en principio, no parece haber testimonio anteriores a la versión del siglo XVII de G. Basile, en el Pentamerone (I, 4). La pervivencia del cuento en la tradición oral peninsular, entre otros argumentos, justificaría que al menos se deba considerar la posibilidad de identificar un nuevo cuento (hasta ahora pasado por alto o no tratado desde esa perspectiva) en el Libro de buen amor.

## **BELTRAN PEPIÓ, VICENÇ**

Università di Roma "La Sapienza"

### **La memoria del linaje: el romance de Fajardo y la glosa de Peralta.**

Un pliego suelto de Cromberger (nº 434 de Rodríguez-Moñino, c. 1527-1528) contiene el "Romance de Fajardo" con una glosa de Luys de Peralta, que se erige en la primera publicación conocida de un romance fronterizo. Si la composición del romance parece referir a los sucesos que tuvieron lugar en Lorca entre 1454 y 1456 alrededor de Fajardo el Bravo, la glosa puede vincularse a Pedro Fajardo Chacón y su intervención en la sublevación de las Alpujarras (1502), mientras la edición de este pliego parece motivada por las dificultades del Emperador ante los turcos.

## **BOIX JOVANÍ, ALFONSO**

### **"Transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiano en el heavy metal."**

Si pudiésemos viajar hasta la Edad Media, sería posible hablar con juglares, quienes nos explicarían cómo componían sus obras. Del mismo modo, dentro de 500 años, los críticos tal vez piensen lo mismo del rock, y lo vean como nosotros ahora a los romances o a los cantares de gesta.

El presente análisis mostrará cómo diversos recursos de composición de la épica y los romances perviven en la música rock actual dedicada al Cid, ofreciendo explicaciones y permitiendo reflexiones que no era posible plantear sin un análisis de este tipo de música. Del mismo modo, y igual que los juglares en la Edad Media, los grupos rockeros contribuyen a la transmisión y difusión de la leyenda del Cid para una audiencia actual, siendo sus canciones el último eslabón de la cadena que ya conforman, junto a ellas, los cantares de gesta, romances y crónicas.

## **BORSARI, ELISA**

Universidad de Alcalá. Centro de Estudios Cervantinos

### **La aplicación de las Humanidades Digitales al estudio de la traducción en la Edad Media: la creación de un catálogo hipertextual.**

Hace tiempo que barajeo la idea de la creación de un recurso en red en el ámbito de la traducción que pueda ofrecer una catalogación exhaustiva y unificada de todas las traducciones medievales al castellano.

Entre los muchos los proyectos de Humanidades Digitales que en los últimos años se han llevado a cabo en el ámbito de la literatura y lengua españolas, este recurso aún no existe. A partir de estas premisas y con el fin de paliar su falta, nace CHTAC. Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano, una herramienta electrónica y gratuita que facilita el acercamiento a los numerosos testimonios de literatura traducida a lo largo de la baja Edad Media, cuyo traductor se desconoce o cuya identidad no es segura. diferencias. Trataré también de reconstruir su posible línea de transmisión.

## **BOTERO GARCÍA, MARIO**

Universidad de Antioquia, Colombia

### **Dos versiones de *Filomena*: de Chrétien de Troyes a Alfonso X el Sabio**

La fábula de Filomena es una de las narraciones más impactantes de las *Metamorfosis* de Ovidio; en los siglos XII y XIII fue traducida tanto al francés como al castellano bajo la tutela de dos autores eminentes: Chrétien de Troyes y Alfonso X el Sabio. Compuesta entre 1165 y 1170, la versión atribuida al autor francés, se inserta en el contexto del renacimiento de la Antigüedad clásica en el siglo XII, y a pesar del carácter “bárbaro” de la historia, hace énfasis en una dimensión cortesana. Por su parte, la versión dirigida por Alfonso X el Sabio, incluida en la *General estoria* (ca 1280), reivindica ante todo una racionalización e interpretación de la fábula ovidiana. En esta comunicación se pondrán en evidencia las posiciones estéticas e ideológicas presentes en estas dos versiones medievales (francesa y castellana) de *Filomena*.

## **BREVA ISCLA, MARÍA E.**

### **Del *Bursario* de Juan Rodríguez del Padrón a *La Celestina*. Ovidio, heroínas y epístolas**

La herencia de las *Heroidas* de Ovidio en la literatura castellana de la Baja Edad Media viene condicionada, en gran medida, por la traducción —*Bursario*— que Juan Rodríguez del Padrón realiza de esta obra. Así, las tres cartas que este autor añade a su traducción y cierran la misma recogen, al imitarlas, sus rasgos principales; *El planto que fizo la Pantasilea*, lamento en voz femenina, recuerda el de nuestras heroínas; *Sieruo libre de amor* no es más que una larga carta de respuesta de un penado adador, pero es también la primera obra de un nuevo género, la ficción sentimental, en donde las cartas se convierten en muchos casos en el armazón argumental. Dentro de este género, *Sátira de infelice e felice vida* de h. 1450 del Condestable don Pedro de Portugal presenta una referencia, en una extensa glosa a Cupido, similar a la de la *Repetición de amores* de Luis de Lucena. Pero también las composiciones líricas —recordemos la “Carta del Marqués a una dama” del Marqués de Santillana— y *La Celestina* se van a beneficiar ampliamente de esta herencia que, sin embargo, va a cuestionar en muchos casos su dependencia del *Bursario*. Filemón (Zéfiro), el fisiognomista, en la tradición ejemplar: determinismo y libre albedrío.

## **CACHO BLECUA, JUAN MANUEL**

Universidad de Zaragoza

### **Filemón (Zéfiro), el fisiognomista, en la tradición ejemplar: determinismo y libre**

En la comunicación se analiza la conducta de un famoso fisiognomista, de nombre Filemón o Zéfiro, protagonista de varios ejemplos medievales, fecundos durante el siglo xiv. De todos ellos, elegiremos los recogidos en la cuatrocentista traducción de Fernández de Heredia del pseudoaristotélico *Kitáb Sirr-al-‘asrâr*, en la *Vida y costumbres de los viejos filósofos* atribuida a Walter Burley y en el *Libro del cavallero Zifar*, el más original. Su comportamiento iba en contradicción con la ciencia que juzga a los “omes por sus faciones”, del mismo modo que en ciertos casos el mismo personaje tampoco actuaba en consonancia de su ascendente astrológico. La influencia de la astrología y de la fisiognómica,

representativas de las inclinaciones naturales del individuo, podía estar contrarrestada por otras fuerzas ejercidas libremente por el individuo, susceptibles de ser enfocadas bajo el prisma de la educación, de la voluntad, del libre albedrío, etc. De esta manera, a través del ejemplo los autores reflejaron unos hilos discursivos en los que se concedía mayor o menor importancia a la capacidad del individuo para superar sus predeterminaciones, fundamental en la concepción de la personalidad literaria de los personajes, y reflejo de un contexto socio-histórico y literario, en consonancia con una visión del mundo y una ideología.

### **CÀMARA I SEMPERE, HÈCTOR**

Universitat d'Alacant

#### **La Legenda aurea com a font del teatre hagiogràfic català de tècnica medieval: un tast comparatiu.**

En una línea de trabajo que iniciamos en 2010, en la que analizábamos la adaptación en el Misterio de Elche del capítulo dedicado a la Asunción de la Virgen que aparece en la Legenda aurea de Jacobus de Voragine, nos proponemos ampliar ahora el estudio de la influencia de esta obra en el teatro hagiográfico catalán de técnica medieval, en concreto en tres de las consuetas contenidas en el ms. 1139 de la Biblioteca de Cataluña: la de san Jorge, dedicada al episodio de la dama y el dragón; la de la conversión de san Cristóbal y la de san Mateo. De la misma manera que, cuando tratamos del Misterio de Elche, no partíamos de la nada, sino que contábamos con algunas aproximaciones anteriores, en este caso es inevitable hacer referencia y partir de las consideraciones que hizo Josep Romeu i Figueras en la edición de las piezas hagiográficas de este manuscrito (Barcino, 1957). El trabajo de este sabio ha sido el acicate para profundizar y avanzar en el estudio de la Legenda aurea como fuente de este tipo de teatro. Por este motivo, en este trabajo aprovechamos las indicaciones de Romeu, a veces bastante detalladas, como punto de partida para ofrecer un análisis más detallado de la manera en la que los dramas hagiográficos adaptan algunas de las vidas contenidas en la obra de Voragine. Por no alargarnos excesivamente, nos hemos circunscrito a las tres consuetas indicadas, ya que pueden ser bastante representativas de la forma de adaptar teatralmente la Legenda aurea.

### **CAMPA GUTIÉRREZ, MARIANO ÓSCAR DE LA**

Universidad Autónoma de Madrid

#### **El final de la Estoria de España de Alfonso X**

Como sabemos la Estoria de España de Alfonso X se construyó en distintos momentos de su reinado y, además, quedó inacabada. Ello nos permite reconstruir el proceso de elaboración de esta obra histórica. El último reinado que corresponde al de Fernando III es un añadido postalfonsí. Entre La muerte de Fernando II y Fernando III la obra es una traducción sin compilar. La sección que abarca desde el reinado de Alfonso VII hasta la muerte de Fernando II está todavía por estudiar. Mi propósito es analizar esta sección de la crónica para poder exponer algunas consideraciones sobre el trabajo de los historiadores alfonsíes en esta parte de la historia.

### **CAMPOS GARCÍA ROJAS, AXAYÁCATL**

Universidad Nacional Autónoma de México

#### **El amor débil y el amor fuerte: Ideología y experimentación narrativa en los libros de caballerías.**

Los autores de libros de caballerías hispánicos, con frecuencia hicieron uso de motivos y tópicos tradicionales que hoy podemos considerar como elementos constitutivos del género. Entre esos motivos, tienen lugar especial el amor de oídas y el amor de vista que, heredados de la poesía trovadoresca medieval y de la poesía de cancionero, produjeron no pocas historias de amor entre damas

y caballeros. Sin embargo, como una variante del empleo de estos motivos, en el Primaleón es posible advertir una significativa desviación del paradigma donde el autor da primacía al amor de vista, sobre el amor de oídas, que tradicionalmente se asocian a un carácter más espiritual del amor.

En esta comunicación, analizaré la evolución de estos motivos en la narrativa caballeresca hispánica, con ejemplos concretos del ciclo español de los palmerines. Me interesa destacar la superioridad del amor de vista, que verifica y confirma los enamoramientos de oídas y de arte, que se presentan como caducos y débiles. Considero que esta variante en la función del motivo arroja importantes rasgos de experimentación narrativa y de valor ideológico, lo que sin duda impactó en la configuración de la narrativa caballeresca hispánica.

### **CANO, CLAUDIA**

I.E.S. 9-007 “Dr. Salvador Calafat” Universidad Nacional de Cuyo

#### **Poesía religiosa dialogada en el Cancionero General**

Del Cancionero de Baena al Cancionero General de 1511 se percibe un cambio en la poesía religiosa que afecta a temas, formas e intención (Moreno y Rodado Ruiz, 2000: 48). Respecto de los temas, cobra interés la figura de Cristo, su nacimiento y pasión y junto a Él, los personajes vinculados a su vida, en especial, su Madre (Darbord, 1965: 15). En cuanto a la forma, es notorio el abandono del debate teológico. Ya no se escudriña el misterio, como en el Cancionero de Baena, sino que se lo acepta sin discusión. Por ende, el género de la pregunta y la respuesta cede paso a canciones, villancicos y decires, aptos para vehicular composiciones laudatorias, ruegos u ofrecimientos (Moreno y Rodado Ruiz, 2000: 48).

Sin embargo, entre la poesía religiosa del Cancionero General de 1511, se encuentra una variante de la poesía dialogada designada como “debates ficticios” (Le Gentil, 1949-1953: 479; Cummins, 1965: 10). Se trata de poemas escritos en estrofas alternadas, compuestos por un único poeta que cede la voz a dos o más interlocutores. El propósito de este trabajo es examinar las composiciones ID 6058 “No lloréis Madre” de Sazedo y ID 6073 “Dezidnos, Reina del Cielo”, ID 6074 “Sois vos, Reina, aquella estrella” de Nicolás Núñez a fin de valorar sus innovaciones respecto de la temática religiosa, la forma y la intencionalidad.

### **CARRIZO RUEDA, SOFÍA M.**

Universidad Católica Argentina/ CONICET

#### **Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y transmisión de temas y motivos de la Edad Media a través del teatro musical.**

Desde su surgimiento, a principios del siglo XVII, el género operístico se convirtió en un espacio de poderosa difusión para una amplia gama de historias, motivos, arquetipos de conductas y peripecias tópicas que las obras literarias elaboraron y transmitieron durante varias centurias. La Edad Media irrumpió en él, notoriamente, merced al fervor y las idealizaciones que inspiró al romanticismo. Sin embargo, pueden rastrearse, bajo ropajes neoclásicos del siglo XVIII y de comedias cortesanas del siglo XVII, temas y motivos medievales que compitieron con los de la mitología clásica, y sobrevivieron, así, en el entramado de la historia cultural. Por otra parte, la peculiar continuidad en la literatura española entre Edad Media y Siglos de Oro, encontró un fértil campo para manifestarse en un variado arco de discursos coloniales hispanoamericanos. Esta intervención de temas y motivos del medioevo en textos novohispanos confluye con las apropiaciones literarias de los libretos del teatro musical, en comedias líricas como Antíoco y Seleuco, hallada en el Seminario de San Antonio Abad de Cusco. Su extraordinario archivo, recientemente recuperado, permite profundizar y contextualizar investigaciones como la que venimos realizando -de la que esta comunicación es parte-, incidiendo, particularmente, en

los cruces de diversos lenguajes que abonan lo que fue, en palabras de Le Goff, “una larga Edad Media”.

## **CARTA, CONSTANCE**

Université de Genève

### **Sabiduría occidental – sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas**

¿Qué palabras de los textos literarios castellanos del siglo XIII sirven para identificar los personajes caracterizados por su sabiduría, calificarlos y describir su vida mental? Sin duda se trata de una gran cantidad de términos que, una vez rastreados, clasificados, contabilizados y reorganizados, se prestan a varios tipos de análisis.

Aquí se ha ceñido la búsqueda a dos obras nacidas en ámbito occidental – El Libro de Alexandre y el Libro de Apolonio – y a tres de procedencia oriental (traducidas en épocas vecinas) – Sendebār, Calila e Dimna, Barlaam y Josafat.

A partir de los resultados numéricos y estadísticos obtenidos, se observa cómo se organiza el corpus de palabras compartidas por las cinco obras, se describen las diferencias más notables en la elección del léxico entre textos occidentales y textos orientales y se examinan los aspectos sobresalientes del vocabulario de cada obra por separado.

Los textos reservarán algunas sorpresas al lector atento: no siempre los términos se encuentran donde los esperamos.

## **CARTELET, PÉNÉLOPE**

Université Sorbonne Nouvelle – Paris III

### **De la cabalgata a la sopa en vino: la mecanización del recurso profético en las *Mocedades de Rodrigo***

Las *Mocedades de Rodrigo*, derivación tardía del ciclo épico cidiano, desarrollan sucesos de la juventud del héroe castellano, siguiendo el paradigma genérico de las *enfances*. Sin embargo, el protagonista se aleja mucho de la virtud y la sumisión vasallática del modelo patriarcal del *Poema de Mio Cid*, ya que se presenta, al contrario, como un joven impetuoso y arrogante, en una permanente actitud de desafío hacia los representantes de la autoridad. Pero tal caracterización vacila en el episodio de la revelación profética que Rodrigo recibe de parte de san Lázaro, al mismo tiempo que el motivo de la profecía así introducido en la obra se ve paulatinamente subvertido. El propósito de esta ponencia es, por tanto, analizar más detenidamente este pasaje problemático, con el fin de emitir hipótesis tanto respecto a la elaboración de las *Mocedades* como respecto a la evolución particular del motivo profético dentro de la literatura medieval hispánica.

## **CHAS AGUIÓN, ANTONIO**

Universidad de Vigo

### **Poetas (supuestamente) ocasionales en el entorno de Juan Alfonso de Baena**

En esta comunicación pretendo indagar en la actividad literaria desplegada en torno a Juan Alfonso de Baena por parte de autores relacionados, en diferente término, con el entramado cortesano, alguno de ellos nobles, pero también oficiales de la corte. Se trata de poetas supuestamente ocasionales, en tanto que apenas ha llegado a nosotros una muy reducida muestra de su quehacer literario, casi exclusivamente limitada a su participación en diálogos con Baena, como Alvar Ruiz de Toro, Juan de Guzmán, Juan García de Vinuesa, Rodrigo de Harana, Juan García de Soria o, entre otros muchos, los mariscales Pero García de Herrera y Diego de Estúñiga. La exigüidad de su corpus conservado no se corresponde, en cualquier caso, con la perfección técnica y el virtuosismo que denotan sus versos, razón que justifica el interés de un análisis más detenido que el que hasta el momento han recibido.

## CONTE, FILIPPO

Università degli Studi di Catania

### **El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo**

Se quiere aquí sondear la presencia y el significado del animal guía en la literatura castellana medieval, teniendo en cuenta la monografía de Carlo Donà, que, por claras razones de tiempo y espacio, se ha limitado a pocas referencias textuales sobre el área ibérica. Numerosos textos medievales – a menudo novelas caballerescas – presentan una ambientación forestal en la que se encuentra un animal que guía a tumba. ¿Cuáles y cuántos son los textos españoles en los que se encuentra este tema? ¿Cuáles son los animales recurrentes? ¿Cuál es el significado de la presencia de este tema? ¿Hay analogías con algunos textos franceses? Estas son unas preguntas a las que intentaré contestar.

## CORREIA, CARLA SOFÍA SANTOS

Universidade do Porto

### **A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na História Troyana Polimétrica.**

A História Troyana Polimétrica, ou aquilo que dela chegou até nós, é uma tradução da primeira metade do século XIV do Roman de Troie, de Benoît de Sainte-Maure, que se apresenta relativamente fiel ao original no que diz respeito à parte em prosa, o mesmo não acontecendo com os textos em verso. Nos onze poemas que sobreviveram, o tradutor usou de maior liberdade e, na maior parte dos casos, amplificou largamente os versos franceses. Seis deles referem-se aos amores entre Troilo e Briseida e entre esta e Diomedes. Nesta comunicação, pretendemos analisar a linguagem amorosa utilizada pelo tradutor/poeta nestes seis poemas, mostrando que, no nosso entender, esta apresenta bastantes similitudes com o código poético da lírica trovadoresca galego-portuguesa.

## DELGADO SUÁREZ, ROSARIO

Centro de Estudios Cervantinos

### **Alfonso X el Sabio, el Rey Astrólogo. Una aproximación a los Libros del saber de astronomía.**

A la luz del estudio preliminar realizado por Manuel Rico y Sinobas a los Libros del saber de astronomía, de Alfonso X el Sabio, podemos rescatar el sobrenombre de “Rey el Astrólogo”, sabio en matemáticas y en astronomía. Su quehacer en estas disciplinas originó un importante compendio de obras científicas, como prueba palpable del interés y conocimiento del rey por estas materias, una contribución innegable al legado astronómico y la apertura de Europa a estos tratados científicos, pese a los “detractores de su ciencia” y pese a las voces prudentes que veían temerosos el impulso del rey. A pesar de los contrarios y consejeros, su tenacidad propició el renacimiento de estas ciencias en Europa y una huella que ha traspasado la historia. Sin embargo, los ecos detractores a la corona científica del rey se han mantenido a lo largo de los siglos arrojando sombras sobre su perfil astronómico y su “gloria científica”. Frente a ello, el corpus científico alfonsí, atesora además del valor propio que la obra merece, la concesión de tal maestría al rey, lo que supondría hacer brillar esa “corona de oro” que le otorga Sinobas.

Los Libros del saber de astronomía representan una síntesis de las nociones de esta ciencia en el siglo XIII, recopilando las doctrinas de Ptolomeo, que intentan coordinar los movimientos de las constelaciones y de los astros. Este códice iluminado de dieciséis tratados ofrece un catálogo de estrellas y constelaciones, así como, capítulos sobre instrumentos astronómicos de medida, tales como astrolabios, armillas, incluso, relojes, indispensables para levantar un horóscopo. La gran parte de los tratados son traducciones del árabe y otra menor, del hebreo, siendo algunos tratados realizaciones del propio Alfonso X y de su docto equipo de colaboradores. Por todo ello, estos libros representan el afán del rey por crear una obra astronómica magnánima y de referencia para el estudio de esta ciencia.

A través de una aproximación a los Libros del saber de astronomía, pretendemos mostrar este perfil fascinante del rey, mostrando un repertorio de materia científica, astronómica, un breve análisis de estos tratados, y un esbozo de aspectos curiosos de esta obra, para la defensa del calificativo y perfil de Alfonso X el Sabio como Rey Astrólogo.

### **DELPY, MARÍA SILVIA**

CONICET. Universidad de Buenos Aires

#### **La literatura artúrica en lengua latina: el caso de “De ortu Waluuanii nepotis Arturi”.**

Si bien los ejemplos de literatura artúrica en latín surgidos durante el siglo XIII son relativamente escasos, no dejan de suscitar cuestiones de interés relacionadas con la historia de la recepción y transmisión de la materia bretona alrededor de un siglo después de su aparición en lengua vernácula en territorio francés. No hay duda de que los autores de estos relatos, vertidos en el molde de un lenguaje y una cultura eruditos, utilizan tradiciones orales a la vez que se sirven de “recetas” provenientes de la literatura mediolatina en lo referente a ciertos procedimientos narrativos, con el objeto de legitimar, sin duda, los contenidos de la leyenda artúrica.

El trabajo se propone analizar ciertos aspectos que establecen y describen el marco histórico y, a la vez, los momentos en que el texto se interna en el ámbito de la fantasía. Se examinarán, asimismo, determinados problemas relacionados con la identidad del protagonista, inexistentes en otras versiones en lenguas vernáculas, pero asimilables a la de otros héroes artúricos.

### **DÍEZ GARRETAS, MARÍA JESÚS**

Universidad de Valladolid

#### **Tradición, lectura, experiencia, y reflexión en la Confesión rimada de Fernán Pérez de Guzmán.**

El movimiento de reforma de la Iglesia y de educación religiosa promovido tras el iv Concilio de Letrán (1215) se extendió por casi todo el continente europeo. En Castilla, este movimiento de renovación religiosa se promueve desde las cortes de María de Molina –como señala Gómez Redondo-, y será a partir de la segunda mitad del siglo xiv cuando la literatura doctrinal y catequética, que recoge los principios esenciales de la doctrina cristiana, definidos por concilios y sínodos, irrumpe en una variedad de géneros, entre los que destacan por su compleja tipología los manuales de confesión. Pero además de los textos canónicos fueron numerosos los autores que a través de sus versos alegóricos cumplieron con la obligación de la confesión impuesta por el iv Concilio de Letrán.

Cuando Fernán Pérez de Guzmán escribe la Confesión rimada es un hombre de avanzada edad. En la soledad de su señorío de Batres le hacen compañía la lectura, la relación epistolar con sus amigos, su pluma y sus vivencias. En este largo poema de 189 coplas el autor confiesa sus pecados y los de su tiempo, siguiendo la estructura reglada por los catecismos y manuales de confesores, justificando sus afirmaciones en las autoridades y valiéndose de la experiencia y la reflexión, con la clara intención de enseñar y moralizar.

### **DÍEZ YÁÑEZ, MARÍA**

UCM.

#### **El modelo que supone Alejandro Magno como discípulo de Aristóteles. Virtudes regias en el Libro de Alexandre.**

La figura de Alejandro Magno ha sido ampliamente estudiada a lo largo de la historia de la literatura. Me serviré pues de las distintas investigaciones sobre las variaciones que presenta la tradición hispánica con respecto al resto de Europa, el empleo de las fuentes de las que se sirvió el Libro de Alexandre y el contexto e intencionalidad que contribuyen a caracterizar esta obra.



Como sabemos, la figura de Alejandro ha servido de modelo y acicate para el desarrollo de una ética regia en Europa y la cuestión central en el presente estudio resulta la doctrina transmitida por medio de Aristóteles, de quien Alejandro es discípulo dilecto y a quien le debe no poca de su sabiduría y actuaciones ético-políticas. Al respecto, pretendo centrarme ahora en dos virtudes específicas alejandrinas y, sobre todo, regias: la magnanimidad y la magnificencia. Virtudes necesarias a todo gobernante y que le caracterizarán como buen, o en su contrario, mal administrador de los bienes materiales, guiarán hacia buen o mal término las hazañas políticas que emprenda durante su reinado y le harán, por lo tanto, digno o indigno de la honra correspondiente al cargo que ocupa en la sociedad. El objetivo se resume, por lo tanto, en dilucidar qué de la tradición ética aristotélica se desprende en la presentación y tratamiento de las dos virtudes seleccionadas a lo largo del Libro de Alexandre, cómo se puede establecer su posterior evolución y, por lo tanto, de qué manera influirá en la transmisión de la doctrina del Estagirita en España.

## **EIRÍN GARCÍA, LETICIA**

Universidade da Coruña

### **El motivo de la visión en las cantigas de amor de Don Denis. (Semejanzas y divergencias con otras escuelas poéticas contemporáneas).**

Entre las cantigas de amor del rey Don Denis de Portugal (1261-1325), el más prolífico de los trovadores de la lírica medieval gallego-portuguesa, encontramos un grupo de treinta y tres textos en los cuales

aparece recogido de modo explícito el motivo de la visión de la *senhor*, bien como origen del proceso amoroso por parte del poeta-enamorado, como circunstancia necesaria para que éste continúe viviendo o, entre otras, como principal causa del sufrimiento amoroso del trovador. Además, en once de esos textos se hace referencia también a los ojos, órganos fundamentales en el nacimiento del amor por ser los receptores de la belleza de la mujer.

En esta comunicación pretendemos realizar una aproximación a ese grupo de cantigas centrandone especialmente nuestra atención en aquellos elementos que Don Denis imita, retoma y reinterpreta de la producción poética de otras escuelas, principalmente la provenzal, ampliamente conocida y admirada por él, pero también deseamos examinar algunas otras características que a este respecto se manifiestan en los textos amorosos de esas mismas escuelas que no se encuentran presentes en la producción lírica del rey portugués.

## **FERNÁNDEZ GALLARDO, LUIS**

UNED

### **Exaltación cruzada y devoción jacobea en los Milagros de Santiago de Almela**

Diego Rodríguez de Almela (ca. 1426-ca. 1489) desarrolló una producción literaria de carácter predominantemente compilatorio. De esta índole es la Compilación de los milagros de Santiago, redactada en la segunda quincena de mayo de 1481. Fue escrita a instancias de Fernando de Pineda, caballero de la Orden de Santiago, durante la visita que estaba llevando a cabo, la cual se hallaba en relación con los proyectos de movilización contra el reino de Granada del maestre Cárdenas. La Compilación surge, pues, en un contexto de exaltación cruzada en que se enmarca la devoción jacobea. Las aspiraciones literarias de Almela constituirían asimismo un poderoso estímulo.

Almela reorientó la idea inicial para abarcar una propuesta de devoción jacobea integrada en los fundamentos de la orden de santiaguista, que había de ir más allá de la mera exaltación belicista del Matamoros. Dos cuestiones añade Almela a las intervenciones bélicas del Apóstol Santiago: el castigo divino que aguarda a quien atenta contra la iglesia compostelana y sus prelados, y la peregrinación de

reyes y príncipes, tanto hispanos como extranjeros. La primera constituye un mensaje político que alentaba el sentimiento corporativo de la orden frente a las tentativas intervencionistas de la corona. La segunda representa la índole genuina de la devoción jacobea de Almela.

### **FERREIRO, MANUEL**

Universidade da Coruña

#### **Sobre a forma mais na lírica profana galego-portuguesa: variación lingüística e estatus métrico.**

Neste relatorio propónse o estudo formal e métrico da forma mais, procedente de magis, que funciona como adverbio de cantidade e tamén como conxunción adversativa na lírica profana galego-portuguesa, o mesmo que na restante produción escrita medieval.

No que respecta ao problema da variación, a través do confronto das diversas edicións coas leccións dos manuscritos, mostrarase como a presenza da forma reducida mas para os usos adversativos xa é importante tanto nos textos procedentes do cancionero da Ajuda como naquéloutros transmitidos polos apógrafos italianos; asemade, estudarase a variación das leccións manuscritas en casos puntuais en que tal forma é transmitida con formas diferentes conforme os manuscritos.

No relativo ás cuestións métricas, estudarase o comportamento métrico de mais e a súa eventual contaxe bisilábica, como repetidamente foi apuntado en diversos estudos mais nunca xustificado nin razoado a través do seu estudo sistemático en todo o corpus trobadoresco profano galego-portugués.

### **FERRO, JORGE N.**

SECRET (Conicet) Universidad Católica Argentina

#### **‘Noticias del exterior’ en las Crónicas del Canciller Ayala.**

En el último capítulo (XXII) del segundo año del reinado de don Pedro, el cronista anuncia que “contaremos en fin del año lo que acaesçio en otras partes”, pues ya antes sostenía que “segund la buena hordenança de las corónicas” esto era “vsado e acostunbrado”. Este propósito no se cumple estrictamente, sino de un modo irregular. Ahora bien, este aserto del cronista nos plantea algunas discretas pero incitantes cuestiones, que podríamos ubicar en dos ámbitos diversos. En primer lugar, ¿en qué ‘tradición cronística’ se posiciona Ayala? Y en segundo término podríamos preguntarnos si estas referencias al más allá de las fronteras constituyen casos de lo que Covadonga Valdalisio (Historiografía y legitimación dinástica) denomina “sucesos secundarios”, “simple suplemento de información”, o en algún caso se deslizan rastros de la intencionalidad central del cronista.

### **FINCI, SARAH**

Universié de Genève

#### **Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo.**

Me propongo hacer una presentación sobre la obra de Berceo y sus relaciones con el mundo material, artístico, que tenía a su alcance. Los estudiosos se han centrado habitualmente en la tradición literaria que subyace en los textos del riojano: nadie duda de la presencia de modelos escritos en latín, bien conocidos. El problema surge cuando no se ha podido identificar el modelo, como ocurre en la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*. Partiendo de la base de que la cultura medieval no sólo era literatura, creo que puede resultar enriquecedora una aproximación que recurra a elementos procedentes de las artes visuales. Para llevar a cabo mi trabajo, utilizaré, entre otros, ejemplos que pueden arrojar luz sobre diversos aspectos de la *Vida de San Millán* y también sobre la alegoría de la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*.

## GARCÍA ÁLVAREZ, JUAN PABLO MAURICIO

El Colegio de México

### **Narratividad teatral en Feliciano de Silva**

Las novelas de caballerías escritas por Feliciano de Silva presentan una novedosa conciencia en la composición narrativa, que posteriormente se vio reflejada en el desarrollo del género al hacer patente, por ejemplo, el entretenimiento y la espectacularidad como uno de los ejes estructuradores de la narración. Si bien, en *Amadís de Grecia* y *Florisel de Niquea* se muestra una refuncionalización de motivos, tópicos o de situaciones recurrentes de la narrativa caballeresca será con el soporte de algunos elementos de teatralidad espectacular donde cobra mayor relevancia la experimentación de su prosa por los alcances que éstos ofrecen dentro y fuera del texto.

En esta comunicación mostraré la importancia de algunos de los distintos matices gestuales realizados por los personajes en estas dos novelas, los cuales adquieren un carácter de representación al funcionar como un apoyo discursivo, cuya intención estética será la de conseguir escenas paródicas, burlescas, lúdicas o simplemente humorísticas en función del hecho dramatizado; finalidad que permite al lector-oyente imaginar y visualizar los movimientos corporales de los personajes por medio de la voz de otros y reír como aquellos que observan la escena dentro de la ficción narrativa.

## GARCÍA DE LUCAS, CÉSAR

Université Paris Ouest Nanterre La Défense. EA 369 Études Romanes

### **Iconotropía y literatura medieval.**

La representación iconográfica fue el primer medio de transmisión de contenidos culturales duradero del que dispuso el hombre; incluso tras de la aparición de la escritura milenios después, las imágenes siguieron compartiendo con las letras y la oralidad ese cometido capital para la especie humana. La necesaria interacción entre la tradición iconográfica y las narraciones escritas y la constante transformación de las sociedades han provocado desde el inicio mismo de la historia el fenómeno de la *iconotropía*, estudiado raramente en los ambientes académicos: solo Leopold Kretzenbacher parece haberle prestado una atención particular.

Con nuestra ponencia intentaremos presentar y explicar el proceso; mostraremos asimismo varios ejemplos del Medioevo europeo .entorno en el que la imagen no es menos importante que la palabra. Y propondremos algunas líneas de investigación.

## GARCÍA FERNÁNDEZ, MANUEL ÁNGEL

USC

### **El *Roman de la Dame a la Licorne*: destinatarios e implicaciones políticas y morales.**

El *Romans de la Dame a la Licorne et du Biau Chevaliers au Lyon* es un relato de unos 8500 versos de mediados de siglo XIV (1349-50) en lengua de oïl. El escudo compuesto que aparece en el folio 14 nos indica la destinataria del manuscrito único (B.N. fr, 12562) en el que está conservado el poema: Blanca de Navarra, 2ª esposa de Felipe VI de Valois. La dedicatoria a un personaje real que sirve de modelo - muy probablemente- a la protagonista, la referencia en el título a dos animales sobresalientes en los bestiarios, el unicornio y el leo, la alusión en el relato a personajes y acontecimientos históricos de la época resultan cuando menos atractivos para un atento lector medievalista. No ha merecido, sin embargo, la atención de la crítica por ser un roman anónimo y secundario desde el punto de vista literario sobrecargado de aventuras inspiradas en los relatos del ciclo artúrico, reflejo de una mentalidad peculiar de la sociedad cortesana de finales de la edad media que aún vive entre mito y realidad. Pretendemos matizar algunas cuestiones sobre las circunstancias del encargo del manuscrito cuya fecha ha sido demostrada con gran exactitud y sobre todo relacionar el relato con personajes y

acontecimientos de la época. Revelar algunos secretos que permanecieron ocultos durante siglos permitirá suscitar cierto interés por uno de los últimos romans en verso junto con el Meliador de Froissart pocos años posterior.

### **GÓMEZ, NORA M.**

Universidad de Buenos Aires

#### **La recepción del legendario medieval en la novela argentina**

La producción literaria de Manuel Mujica Lainez de los años sesenta y setenta comportó un cambio significativo en su temática narrativa. La revisión de la historia y la literatura europeas conllevó una ardua tarea en su investigación de las fuentes y realizaciones. En lo que a este estudio corresponde, el novelista demostró una predilección por determinados temas y motivos medievales; en ese sentido *El viaje de los siete demonios* recoge, adapta y recrea algunas tradiciones del acervo medieval: a) el diablo como adversario a la operatoria cristológica, como tentador, seductor y agente del mal en el mundo terrenal, b) el viaje ultramundano y c) la creencia en el infierno condenatorio. Se hará particular hincapié en el tratamiento de las fuentes textuales y en el proceso creativo literario a partir de las propias notas inéditas del autor.

### **GONZÁLEZ, JAVIER ROBERTO**

Universidad Católica Argentina

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la República Argentina

#### **Las tres virtudes de Santa Oria en clave estructural**

La estrofa 25 de la *Vida de Santa Oria* de Gonzalo de Berceo menciona a la paciencia, la humildad y la caridad como las tres virtudes características del personaje central. Desde un punto de vista narratológico proponemos realizar una lectura indicial y abismal de estas tres virtudes en relación con las tres visiones en que consiste el cuerpo del poema, ya que aquellas, desde el comienzo mismo del texto, anticipan, sintetizan y reproducen a escala el contenido teológico de estas, mediante un esquema triádico de progresión semántica que contempla como núcleos una incoación, una realización y una consumación. La vida moral desarrollada en la tierra por la santa aparece de este modo concebida no solo como la causa meritoria de su inminente vida celestial, sino también como una clara pauta organizativa de esta a partir de las ideas concomitantes de progresión, integración, ahondamiento y perfección creciente.

### **GRACIA, PALOMA**

Universidad de Granada

#### **Reflexiones sobre las innovaciones del Baladro del sabio Merlín**

El objeto de la comunicación es revisar el problema del origen de las innovaciones que el Baladro del sabio Merlín ofrece en relación a su fuente francesa, conocida como el Merlín y la Suite du Merlín Post-Vulgata. La comunicación se extiende sobre los distintos episodios novedosos que los Baladros impresos en Burgos (1498) y en Sevilla (1535) comparten, y examina las hipótesis bien de que derivaran de fuentes francesas perdidas bien de que fueran compuestos originariamente en Castilla, así como las consecuencias que esta segunda posibilidad habría tenido para la evolución de la materia artúrica peninsular.

## GUTIÉRREZ GARCÍA, SANTIAGO

Universidad de Santiago de Compostela

### **Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa**

Las versiones hispanas de la búsqueda del grial, las *Demandas* portuguesa y castellana, como ya antes la sección de la *Queste del Saint Graal* inserta en el *Tristan en prose*, contienen diversas alusiones a Carlomagno y a una supuesta campaña del emperador franco en tierras bretonas, más allá de los tiempos artúricos. Su función diegética consiste en cerrar conceptualmente ciertas aventuras, como la del Castillo Felón, a la manera de tantos otros envíos prospectivos que jalonan y cohesionan los ciclos artúricos en prosa. Sin embargo, la presencia de Carlomagno resulta especialmente interesante, porque se trata de la figura nuclear de a otra materia narrativa, la carolingia. Por eso, su incursión en el universo ficcional artúrico, aunque breve, abre nuevas perspectivas, no sólo para las concepciones en torno a la realeza, que tanto él como Arturo encarnan, sino también sobre las ideas sobre los ciclos narrativos de la literatura bajomedieval, así como sobre las concepciones macrotextuales que condujeron a la construcción de estas *summae* narrativas.

## GUTIÉRREZ PADILLA, MARÍA

Universidad Nacional Autónoma de México

### **De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano**

El gigante suele configurarse como el adversario del héroe en los libros de caballerías hispánicos; sin embargo, numerosos textos compuestos durante la segunda mitad del siglo XVI presentan novedades en las funciones asociadas a este tipo de personaje, que ocurren a la par del surgimiento de un nuevo

paradigma de entretenimiento, en donde aparecen gigantes asociados al servicio de la corte: sirven de cenar, tañen instrumentos e incluso, en determinados casos, fungen como mensajeros o escuderos. Por lo cual, en esta comunicación mostraré un estudio sobre el deslizamiento de algunas funciones narrativas de los gigantes y su relación con las bestias que, domesticadas, son llevadas a la corte como animales de compañía. Para esto, me centraré en textos que corresponden al paradigma de entretenimiento como *Belianís de Grecia* (1545), *Cristalián de España* (1545) y *Leandro el Bel* (1563).

## GUTIÉRREZ TRÁPAGA, DANIEL

University of Cambridge

### **La muerte del caballero: el *Ars moriendi* en el *Tristán de Leonís* y el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz.**

El presente trabajo tiene por objetivo analizar la influencia del *Ars moriendi* en la narración de la muerte de dos caballeros paradigmáticos de los libros de caballerías, Amadís y Tristán, según el *Tristán de Leonís* de 1501 y el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz de 1526. Ambos episodios tienen importantes paralelismos, pues los dos textos presentan la muerte de sus respectivos héroes de manera ejemplar. Así, tanto el *Tristán* como el *Amadís de Grecia* tuvieron entre sus principales influencias los principios cristianos prescritos en los tratados de bien morir. Dichas obras gozaron de amplia difusión durante el siglo XV y XVI, tanto manuscrita como impresa en latín y en su traducción. Existieron por los menos cinco ediciones incunables del *Ars moriendi* castellano. Entonces, pretendemos mostrar como este tratando influyó para concluir las biografías de algunos héroes caballerescos.

## HARO CORTÉS, MARTA

Universitat de València

### ***Dichos y castigos de sabios: una colección de sentencias inédita (ms. 39 de la colección San Román de la Real Academia de la Historia).***

Presentación de *Dichos y castigos de sabios*, colección de sentencias inédita del manuscrito 39 de la colección San Román de la Real Academia de la Historia, y única sección del códice que todavía no ha sido filiada textualmente. El interés y relevancia de las fuentes de esta colección merecen detallado estudio, y a este propósito atenderé en mi comunicación. La procedencia literaria de los *Dichos y castigos de sabios* testimonia la relación de la obra con *Bocados de oro*, el *Libro de los buenos proverbios* y, muy especialmente, con el *Libro de los treinta y cuatro sabios*.

## HERRÁN ALONSO, EMMA

Universitè de Savoie

### **“Venturas y desventuras de un peregrino: la narración alegórica de Digulville entre Francia y España.”**

Se propone un acercamiento de la curiosa (por lo tardía, pero sobre todo por lo eficaz) difusión peninsular del célebre poema alegórico que el abad cisterciense de Chalais, Guillaume de Digulville, compusiera hacia 1330-1331 bajo el título de *Pèlerinage de la vie humaine*. Impreso de otro lado de los Pirineos, pero para un público hispánico en la acertada versión de Fray Vicente de Maçuelo, *El Peregrino de la vida humana* (Toulouse, 1490), supone un jalón crucial no solo para la historia de la espiritualidad moderna, sino también en la creación y difusión de géneros como las narraciones caballerescas espirituales en el siglo siguiente.

## HUÉLAMO SAN JOSÉ, ANA MARÍA

I.E.S. La Arboleda, Alcorcón

### **Algunas consideraciones sobre la *Introducción* de Pero Díaz de Toledo a la *Esclamación e querella de la gobernaçión* de Gómez Manrique**

La difusión de la *Esclamación e querella de la gobernaçión* de Gómez Manrique en el círculo letrado del arzobispo Carrillo provocó una controversia que tuvo plasmación literaria en tres respuestas poéticas y un comentario en prosa que llevó a cabo Pero Díaz de Toledo. Este doctor en ambos derechos desarrolló una fecunda labor intelectual. Por una parte destacan sus traducciones. Las primeras le fueron encargadas por el monarca Juan II: los *Proverbios* de Séneca, el *De moribus* y la *Summa Alexandrinorum*. Posteriormente, bajo el patrocinio de Íñigo López de Mendoza, emprendió las versiones del *Axióco* y la del *Fedón*. Realizó asimismo la del *De libris gentilium legendis*, una homilía de San Basilio, y la del *Epictetus* de Niccolò Perotti. Tras la muerte de su valedor y por encargo de Fernán Álvarez de Toledo, redactó el *Diálogo e razonamiento en la muerte del Marqués de Santillana*.

Igualmente notable fue su faceta de comentarista, en la que destacan la glosa a los *Proverbios* de Séneca, la dedicada al *Centiloquio* de don Íñigo y la que realizó sobre la *Esclamación*, a la que me he referido más arriba. Precisamente esta última será el objeto del presente trabajo, en el que pretendo reflexionar sobre la tarea hermenéutica de Pero Díaz de Toledo, desvelar la deuda aún no señalada con Juan de Gales y realizar una interpretación del texto en clave de Filosofía Política y Moral.

Para un análisis previo de este comentario, véase Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa medieval castellana IV*, Madrid, Cátedra, 2007, pp. 3744—3754.

## IGLESIAS-FONSECA, J.ANTONI

GdR *Chartae* - Universitat Autònoma de Barcelona

### (provisional). “*Proverbi contra homens trop simples e descurats*”. Un cuaderno de proverbios del s.XIV (ACVO, fons Ajutament de Granollers, col.doc. n° 31)

Desde hace años reclamamos una mayor atención a los fondos de archivos y bibliotecas “menores” (comarcales, municipales, parroquiales, etc) desde el convencimiento de que en los mismos es posible, todavía, encontrar testimonios destacados e interesantes para la historia de la literatura, la codicología y la paleografía. Recientemente hemos descubierto en el *Arxiu Comarcal del Vallès Oriental* (Granollers, Barcelona), un pequeño cuaderno, de poco más de 6 folios, de tamaño reducido, conteniendo diversos proverbios (el primero de los cuales encabeza el título de nuestra comunicación) y que podemos datar en el s.XIV. Nuestra comunicación dará cuenta del mismo, señalará sus características codicológicas y paleográficas más significativas e intentará enmarcarlo entre los testimonios de este prolífico género, el de proverbios.

## JECKER, MÉLANIE

Université de Paris-Sorbonne

### Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo XV.

El siguiente estudio pretende poner de manifiesto la riqueza y complejidad de la noción de prudencia en el siglo XV castellano, mostrando cómo un mismo vocablo, "prudencia" o "prudentia", remite a nociones distintas : en algunos textos nombra la virtud cardinal de prudencia, noción de origen estoico definida por Cicerón, el seudo-Séneca (Martín de Braga) o san Ambrosio, en otros remite a la noción aristotélica de prudencia tal como la analiza el libro VI de la *Ética a Nicómaco*. La ponencia pondrá de manifiesto las diferencias conceptuales entre ambas prudencias así como los cambios en la comprensión de las virtudes intelectuales que originó la recepción de la *Ética* de Aristóteles a partir del siglo XIII en un Occidente medieval que hasta el momento había manejado otros sistemas doctrinales, el esquema de las virtudes cardinales y el de las tres potencias del alma.

Se analizará la relación entre los textos latinos de ambas tradiciones entonces disponibles en Castilla y sus traducciones castellanas, especialmente los términos escogidos para designar las virtudes intelectuales en las distintas traducciones de la *Ética* existentes en el siglo XV (cuatro en total), pero también las traducciones ciceronianas y senequianas de Alfonso de Cartagena.

Por fin, se estudiará la vulgarización de ambas tradiciones filosóficas (la tradición aristotélica y la tradición estoica de donde procede la definición de la prudencia como virtud cardinal) en algunos florilegios de filosofía moral y tratados sobre vicios y virtudes, entre los cuales el *Memorial de virtudes* y el *Oracional* de Alfonso de Cartagena, pero también unos florilegios y tratados todavía inéditos : se observará cuál de ambas comprensiones de la prudencia adoptan los autores y se aclararán estas elecciones a la luz del género de las obras y de sus contextos de elaboración.

## KANTOR, SOFÍA

Universidad Hebrea de Jerusalem

### «El mar hostil» en el *Milagro XIX* de Berceo y en la *Cantiga* de Meendino

La comunicación estudia el motivo de «El mar hostil» en tanto que motivo estructurador de ambos textos. Se realiza un minucioso análisis que muestra su realización textual en ambas obras. Así aparece que dicha realización está condicionada por las características genéricas y de contexto sociocultural de los dos textos. Así el análisis va a mostrar las semejanzas (en realidad, un único elemento temático común), pero sobre todo las divergencias (en realidad, oposiciones) - texto narrativo/ texto lírico, cuaderna vía/ estructura paralelística, contexto religioso/ contexto amoroso, devota de la Virgen/ joven

enamorada - que condicionan el desarrollo y sobre todo el desenlace: salvación milagrosa/ espera en vano del amigo ausente.

### **LACARRA LANZ, EUKENE**

UPV/EHU

#### **“¿Cuál sea, la muger o el hombre, más noble e de más excelencia?” La cuestión odiosa en el *Triunfo de las donas*.**

La crítica en general, considera que la obra literaria de Juan Rodríguez del Padrón, tanto la poesía como la prosa, tiene un factor autobiográfico importante. En el caso del *Triunfo de las donas* se presupone que Rodríguez del Padrón fue un gran defensor de la excelencia de las mujeres que en esta obra se alza contra quienes las vituperan con insidia. El análisis detenido de las cincuenta razones que el autor pone en boca de Cardiana, una ninfa enamorada, muestran sin embargo, que se trata de un ingenioso juego literario en el que la elocuencia con la que Cardiana defiende denodadamente la excelencia de las damas sobre los varones, no está exenta de un escondido humor.

### **LACARRA, MARÍA JESÚS**

Universidad de Zaragoza

#### **La *Hystoria de los siete sabios de Roma* [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido.**

La edición más antigua hasta ahora conocida de *Los Siete sabios de Roma* salió de los talleres sevillanos de Jacobo Cromberger hacia 1510. De las palabras del título, “*nuevamente emendado [y] por capitulos diuidido*”, se deduce, sin embargo, que hubo otra, u otras, ediciones anteriores como sospechaba F. J. Norton. En la comunicación se da a conocer un incunable de lo que parece la edición *princeps*, localizado en una colección particular, y se rastrea su azarosa historia. La adscripción del nuevo testimonio al taller de los hermanos Hurus sitúa el texto en la estela de otras obras de ficción, como las fábulas de Esopo o el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, también traducidas del latín y adornadas con tacos procedentes de la imprenta alemana.

### **LALOMIA, GAETANO**

Dipartimento di Scienze Umanistiche

#### **La defensa del propio trabajo literario: Diogene Laercio, Franco Sacchetti y Juan Manuel.**

Es bien sabido como Juan Manuel en su prólogo al *Libro de los estados* toma las distancias frente a los que han copiado sus textos y a los errores que ellos hayan podido cometer; igual es bien sabido como Dante se enfada con quien, al recitar partes de sus versos, cometen errores. En los dos casos estamos frente a una actitud que pretende defender el propio trabajo literario al que se le quiere dar una dignidad que todavía en el siglo XIV le faltaba. Sea el cuento del caballero trovador de Perpiñán, de Juan Manuel, sea el cuento de Dante y del herrero y del asinero, de Franco Sacchetti, encuentran una fuente común en un episodio relatado por Diogene Laercio. Aquí no se pretende reconstruir la cadena que del texto griego ha llegado hasta el autor español e italiano, sino enfocar la atención en el tema y en los motivos, de su elaboración en el tiempo respecto a la necesidad de defender el trabajo literario. A este respecto se analizan las importantes figuras de los personajes que reproducen los textos ya que su profesión está directamente relacionada metafóricamente con el trabajo del poeta.



## LAMA DE LA CRUZ, VÍCTOR DE UCM

### "El paraíso terrenal según Cristóbal Colón".

Se ha escrito mucho sobre la concepción que Cristóbal Colón tenía del mundo. Su condición de osado navegante en una encrucijada histórica tan singular como la que él vivió nos permite observar cómo se cierra una época y se abre otra en lo que al conocimiento del mundo se refiere. Y dentro de los territorios que faltaban por conocer, sin duda el lugar más sugerente para el cristiano común y para los Reyes Católicos era el emplazamiento exacto del Paraíso Terrenal. Las referencias en sus escritos al enclave del que fueron expulsados Adán y Eva van tomando cuerpo y evolucionando en función no solo de sus amplias lecturas, sino más bien de su creciente mentalidad mesiánica y sobre todo de los serios problemas acumulados tras los dos primeros viajes a las Indias. El análisis sistemático de todos los textos en que el genovés menciona el Paraíso Terrenal, cada uno en su contexto, nos va a permitir perfilar no sólo la procedencia de sus ideas sino también cómo se desarrollan y qué funciones adquieren en los últimos años de su vida.

## LARA ALBEROLA, EVA

Universidad Católica de Valencia "San Vicente Mártir"

### La brujería como motivo literario, el ejemplo del *Malleus Maleficarum*

La brujería es un controvertido fenómeno que ha sido largamente analizado y debatido, pero que se ha abordado solo mínimamente desde una perspectiva literaria. La primera gran mención que se da en nuestras letras la hallamos en *La Celestina*, en referencia a Claudina. Tras este ejemplo de carácter estético (y no histórico) se pueden encontrar otros a lo largo de los siglos XVI y XVII, mas son muy pocos si tenemos en cuenta la repercusión que en toda Europa alcanzó la caza de brujas. Esta comunicación se centrará en mostrar otra vía, a través de la cual esta oficiante de la secta bruñeril despunta como personaje y la supuesta sociedad secreta que nos ocupa se convierte en un motivo literario, que podría encontrar su máximo exponente en el relato de terror o gótico. El primer ejemplo de estas características viene encarnado por el *Malleus Maleficarum*, de Sprenger y Kraemer, que ve la luz en 1486. Tomaremos algunas de las anécdotas que presenta como "cuentos" y les daremos un tratamiento literario, con el fin de demostrar que la literaturización de la bruja se da en el género del tratado o el manual de inquisidores, más que en las letras de ficción propiamente dichas.

## LARANJINHA, ANA SOFIA

Universidade do Porto / Instituto de Filosofia / Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade

### D. Dinis, Tristão e a morte por amor

A presença da matéria de Bretanha na lírica galego-portuguesa foi já objecto de alguns importantes trabalhos que, tudo levaria a crer, haviam esgotado o tema, pelo menos no que diz respeito à identificação dos autores e das composições que nesta matéria se inspiram. Há, porém, um cantar de amigo de D. Dinis que remete de forma bastante evidente para o amor de Tristão e Iseu. Recorrendo a uma fórmula que parece revelar o seu conhecimento do *Lai de Chevrefoil* de Marie de France, D. Dinis apropria-se da herança francesa para criar uma belíssima e original representação do amor recíproco e infeliz. Neste trabalho, tentarei mostrar como, de forma discreta mas eficaz, o trovador vai construindo com o intertexto tristaniano uma rede de correspondências ideologicamente motivada.

## LENDO, ROSALBA

Universidad Nacional Autónoma de México

### **“Ca sin falta aquella sazón se comenzaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duraron luengos tiempos” El inicio del universo artúrico en el *Baladro del sabio Merlin*.**

La novela cíclica francesa conocida como *Suite du Roman de Merlin* fue concebida con el fin de preparar los principales acontecimientos artúricos, fundamentalmente las aventuras del Grial y la destrucción del reino artúrico relatados en los ciclos de la *Vulgate* y *Post-Vulgate*. Es un relato de orígenes y las aventuras que lo conforman explican la razón por la cual dichos acontecimientos conocidos ya por el público medieval, se produjeron. Son los primeros años del reinado de Arturo el tema de la novela. Y con ello, también, la primera vez de todo: las primeras proezas de unos adolescentes que eran en ya caballeros consagrados en otras novelas, las primeras reglas caballerescas, las primeras aventuras, las primeras costumbres, el encanto de la primera vez. Es éste el aspecto que analizaré a través de las dos adaptaciones castellanas de la *Suite du Roman de Merlin*, el *Baladro del sabio Merlin con sus poefecías*, Burgos 1498, y el *Baladro del sabio Merlin. Primera parte de la Demanda del Sancto Grial*, Sevilla 1535, señalando las características propias de los textos españoles.

## LIZABE, GLADYS

Universidad Nacional de Cuyo- Mendoza, Argentina

### **Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en Don Juan Manuel.**

La conciencia geográfica es uno de los ejes centrales en la vida real de don Juan Manuel, poderoso señor de su tiempo. Murcia, Peñafiel, Valladolid, Sevilla y Carrión son algunos de los tantos lugares reales que, atesorados en su memoria y explicitados en sus obras literarias, lo afianzaron como sujeto histórico y político en una realidad espacial percibida desde el propio yo. Sin embargo, su imago mundi se complementa y completa con la que crea en sus mundos de ficción. En este marco, la presente ponencia ofrece un conjunto de reflexiones acerca de unas coordenadas geográficas que le permitieron trascender los mundos imaginarios de su escritura. La corte, las romerías, la villa, el mercado, el camino, la ribera y Ultramar son sólo algunos de los espacios geográficos con los que don Juan Manuel no sólo definió su conciencia geográfica literaria sino que fueron la urdimbre con la que tejó y afianzó sus relatos. Su concepción de espacio literario se transformó, así, en un recurso retórico de cohesión argumental que adquirió categoría literaria en sus relatos de ficción.

## LÓPEZ CASAS, MARIA MERCÈ

Universidade de Santiago de Compostela

### **¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?**

El estudio textual entre las relaciones del cancionero manuscrito del noble valenciano Lluís Carrós de Vilaragut, conocido en la tradición de estudios marquianos como el cancionero *E*, fechado en 1546, y la edición de Juan de Resa, estampada en Valladolid por Sebastián Martínez en 1555 (impreso *d* en la tradición textual de March), ha revelado no pocas novedades. Tradicionalmente se había dicho que el cancionero *E* fue preparado para ser llevado a la imprenta y que, de alguna manera, llegó a ella con la edición de Juan de Resa. Pese a que se ha podido demostrar que la base y el punto de partida de la edición *d* son los impresos barceloneses (testimonios *bc*), en algunos casos la edición vallisoletana no sigue a *bc* sino que lee como los otros testimonios cuando presenta lección diferente a la del cancionero *D* (original de imprenta del impreso *b*). Por ello se deduce que su editor, Juan de Resa, tuvo a su alcance distintos testimonios como él mismo apunta en el prólogo del libro. Entre dichos “originales” tuvo que estar el cancionero *E* como revelan las lecciones comunes entre *Ede*, menos de las que cabría esperar. Los fragmentos y textos nuevos que figuran por primera vez en el impreso vallisoletano no estaban

tampoco en el cancionero *E*, luego sabemos que Juan de Resa tuvo acceso a algún otro testimonio perdido. Nos proponemos en esta comunicación estudiar la transmisión textual de los poemas de March que nos han llegado por muy pocos testimonios, concretamente los que sólo figuran en *BDEbde*: 111, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122b, 123 y 125 (estos dos últimos solo en *DEde*) con dos objetivos: delimitar el uso que hizo Juan de Resa del manuscrito *E* en estos poemas y rastrear un posible testimonio perdido, probablemente cercano al cancionero *B* (copiado en 1541 por encargo de Ferran Folc de Cardona).

### **LÓPEZ DRUSETTA, LAURA**

Universidad de La Coruña

#### **Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de cancionero**

García de Pedraza es un poeta cuatrocentista de quien nos han llegado catorce composiciones transmitidas únicamente a través del *Cancionero de Palacio* (SA7); la cantidad, que en principio puede parecer reducida, lo convierte, sin embargo, en el quinto autor mejor representado en este manuscrito, por debajo de Pedro de Santa Fe, Juan de Torres, Álvaro de Luna y Santillana. En cuanto a su biografía, son pocas las noticias existentes, hasta el punto de que su identificación sigue siendo una tarea pendiente, no exenta de cierta problemática. En lo que toca a su obra literaria, destaca en ella la *variatio* temática y formal del repertorio: entre sus piezas se encuentran un *dezir* de gran interés en que imita el *Infierno* de Santillana; un *dezir* con citas en el que menciona versos de Diego Hurtado de Mendoza, Macías y Francisco Bocanegra; una serrana compuesta en colaboración con Rodrigo Manrique e Íñigo López de Mendoza; un *dezir* dirigido a Diego Hurtado de Mendoza, y otro dirigido, si hacemos caso de la rúbrica, a Fernando de Sandoval, pero en el que, en realidad, se podría interpelar a Fernando de Guevara, primo de Santillana.

### **LORENZO GRADÍN, PILAR**

Universidad de Santiago de Compostela

#### **El reverso de la cultura oficial : texto bíblico y cantigas**

La poesía gallego-portuguesa no ha escapado a valoraciones generales que, en muchas ocasiones, han determinado una visión 'tópica' y restringida de la misma. Aunque resulta evidente que, tanto a nivel formal como conceptual, existen una serie de *principios dominantes* sobre los que se asientan los tres géneros mayoritarios (*amor*, *amigo* y *escarnio e maldizer*) del 'sistema' gallego-portugués, un análisis atento de los *cancioneros* individuales revela en muchos casos experiencias que reflejan intentos de voluntad innovadora o, incluso, de transgresión frente a las estructuras convencionales. En este caso, la comunicación que se desea presentar tiene por objetivo poner de manifiesto esa intención de cambio frente a los códigos convencionales a través del análisis de aquellas cantigas en las que los trovadores lucen su ingenio poético mediante la adaptación del texto bíblico con una finalidad satírica o escarnecedora. Siguiendo un orden cronológico, se procederá a efectuar una clasificación de los textos sagrados que se acomodan al *escarnio e maldizer*, se estudiará su índice de frecuencia y se señalarán sus aplicaciones retóricas.

### **LUNA MARISCAL, KARLA XIOMARA**

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México

#### **La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el *Zifar* (C400. *Speaking Tabu*)**

Estudio de las prohibiciones que aparecen en los episodios maravillosos del *Zifar* desde el punto de vista folclórico. La prohibición impuesta por la Señora de la Traición al Caballero Atrevido (no debe hablar con nadie antes de siete días) y la pregunta prohibida que atañe a la tristeza del emperador de Triguída

son distintas reelaboraciones del motivo C400. *Speaking tabu*, que abarca en su esfera semántica C410. *Tabu: asking questions*, C460. *Laughing tabu* y C402. *Tabu: speaking before certain time*. Se analizan también las relaciones que establecen estas prohibiciones con otras partes de la obra y, en particular, con la petición de los tres animales maravillosos que acarrearán la expulsión de Roboán de las Islas Dotadas.

### **MALFATTI, SARAH**

Universidad de Granada

#### **Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la *Commedia* en la iglesia de Santo Stefano Protomartire.**

En el año 1373, después de una deliberación del gobierno florentino, Giovanni Boccaccio, por un salario de 100 florines, emprende sus lecturas públicas de la *Commedia* dantesca en la iglesia de Santo Stefano, en la ciudad toscana.

Empezando por este ejemplo se intentará trazar un recorrido a través de las prácticas de lecturas, privadas pero sobre todo públicas, en el ambiente comunal del “Trecento”.

El caso de Boccaccio servirá para delinear los rasgos de una práctica diastrática y reveladora de un contexto socio-cultural como el de la Florencia de la segunda mitad del siglo XIV: delineando las diferentes condiciones de recepción textual, conectando los “corpus” escritos, en el ejemplo elegido la *Commedia* de Dante, a las maneras de leer, con particular atención en la materialidad del objeto libro, a su producción y circulación, y a las prácticas de los lectores y de los mediadores de la cultura escrita, se intentarán ilustrar las diferencias entre las varias costumbres lectoras, u oidoras, en el ambiente y en el periodo determinados.

### **MARCENARO, SIMONE**

Università di Milano

#### **La tradición manuscrita del trovador gallego-portugués Afons'Eanes do Coton (XIII sec.).**

La comunicación que aquí se propone se centra en el análisis de la tradición manuscrita de Afons'Eanes do Coton, trovador gallego-portugués cuya transmisión textual levanta varios problemas ecdóticos e interpretativos. La contribución se enfocará, por un lado, en el examen de las composiciones transmitidas por los dos cancioneros quinientistas B (Biblioteca Nacional de Lisboa, *olim* Colocci-Brancuti) y V (Biblioteca Vaticana), que intentará aclarar los varios problemas de atribución que se plantean con referencia a algunas de sus cantigas; por otro lado, se someterá a una nueva evaluación la hipótesis, propuesta por el estudioso portugués António Resende de Oliveira, según la cual el trovador se podría identificar con uno de los autores anónimos del más antiguo Cancionero de Ajuda. Estos dos aspectos de la investigación permitirán fijar un corpus estable para la obra de este trovador, que hasta ahora queda sin precisa individuación. El estudio pormenorizado de la tradición manuscrita, que nunca ha sido abordado en forma completa y detallada por los especialistas, forma parte de un trabajo más amplio que se concretará en la edición crítica del trovador.

### **MARINI, MASSIMO**

Facultad de Filosofía y Letras de la Sapienza

#### **Un testimonio poco conocido de las Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554).**

El hecho de ser un clásico de las letras castellanas, con una tradición que contempla la presencia de tres vulgatas, así como la abundancia de testimonios manuscritos y, sobre todo, impresos, hacen de las *Coplas* de Jorge Manrique a la muerte de su padre uno de los más interesantes casos por la investigación filológica. Los distintos ámbitos de transmisión de la obra posibilitan estimulantes intersecciones entra

la filología textual de manuscritos e impresos. La presente comunicación se focalizará sobre la edición ferrarés de las *Coplas*, por los tipos del impresor Abraham Usque, que las publicó en la capital estense en 1554, junto con la *Visión delectable de la filosofía y artes liberales* de Alfonso de la Torre, un ejemplar de la cual se conserva hoy en el Fondo Urbinate de la Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma. Además de situar esta edición dentro de la compleja tradición de las *Coplas* manriqueñas, se intentará explicar las razones editoriales de su publicación.

### **MARTÍN ROMERO, JOSÉ JULIO**

Universidad de Jaén

#### **Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de *Palmerín de Olivia*.**

Ciertas afirmaciones de la historiografía literaria en relación a los libros de caballerías resultan incorrectas, como la idea de que en los libros de caballerías los personajes son planos, carentes de una psicología individualizada y descritos simplemente como virtuosos o malvados. Ya desde los inicios del género, los autores de libros de caballerías demostraron una gran sutileza a la hora de trazar la psicología de sus personajes. Destaca por estas razones *Palmerín de Olivia*, el primer texto que, tomando como modelo *Amadís de Gaula*, inauguraba un nuevo ciclo. En *Palmerín* los personajes no siempre se mueven por motivaciones tan puras o desinteresadas como cabría esperar en el universo caballeresco, de manera que resultan más humanos y se alejan del maniqueísmo de otros libros de caballerías con mayor interés ejemplar (como los textos de Garci Rodríguez de Montalvo). Esas otras motivaciones —en muchas ocasiones no confesadas— pueden resultar egoístas (y, por tanto, más verosímiles). El análisis que propongo revelará la maestría del autor de *Palmerín de Olivia* en el arte de la creación psicológica de personajes.

### **MARTÍNEZ ALCORLO, RUTH**

Universidad Complutense de Madrid

#### **El *Epithalamium* de Antonio de Nebrija y la *Oratio* de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura para la infanta Isabel de Castilla.**

Con motivo del matrimonio de la primogénita de los Reyes Católicos, la infanta Isabel de Castilla, y el heredero al trono portugués, el príncipe Alfonso, celebrado en Sevilla el 18 de abril de 1490, Antonio de Nebrija compone un *Epithalamium* en su honor. El propio Nebrija cuenta que recitó ante los que allí se congregaron este poema, que glosaría profusamente años después, según la costumbre humanista. Tras la boda, se inició la marcha de la ya princesa Isabel a Portugal. A su llegada a la ciudad lusa de Évora, en noviembre del mismo año, la entrada real fue adornada con la *Oratio* que el humanista portugués Cataldo Parisio Sículo leyó.

Con esta ponencia se pretende comparar y analizar ambos textos, de gran calidad literaria pero casi desconocidos, desvelando sus concomitancias y divergencias. Igualmente se pretende estudiar no sólo el discurso retórico en torno a la infanta y otros miembros de la familia real, sino también incidir en la presencia del tópicos de la *aurea aetas* que recorre las dos composiciones.

### **MARTÍNEZ GARCÍA, PAULA**

Universidade da Coruña

#### **Propuesta de estudio y edición de tres poetas del *Cancionero de Palacio* (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada.**

El *Cancionero de Palacio* es una colectánea poética que recoge composiciones de unos 76 autores

diferentes, muchos de los cuales no conocen otro testimonio o bien tienen SA7 como fuente principal de su producción. Tres de esos autores son Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada; de ellos no existe todavía un estudio individualizado, aun cuando un primer acercamiento a sus textos enseguida evidencia que su obra presenta singulares características: el empleo de moldes poéticos poco comunes en la lírica cancioneril, cercanos a la *tenso*, a la que recurren Padilla y Sarnés en un interesante intercambio dialógico conservado en este florilegio, o la poetización de amores dichosos por parte de Sarnés y Torquemada, hecho inusual en la poesía cancioneril del cuatrocientos. En esta comunicación pretendo dar cuenta de algunas de las particularidades de su producción y esbozar algunas notas de carácter biográfico sobre ellos, a modo de introducción de un trabajo más amplio y ambicioso que persigue la edición y estudio de su poesía.

### **MIAJA DE LA PEÑA, MARÍA TERESA**

UNAM, México

#### **“Contesçió en una aldea de muro bien çercada...”El “Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo”, en el *Libro de buen amor*.**

Entre los múltiples elementos presentes en el *Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, destaca una frecuente referencia a diversos animales, en ocasiones en estrecha relación con los personajes de la obra y en otras como reflejo de una determinada conducta. Los animales adquieren en la obra un fuerte sentido simbólico, propio de la literatura ejemplar y de bestiarios y de la cultura de la época, el cual se asocia a una intención didáctica y/o moralizante, en tanto suele connotar referencias previamente codificadas y por ello fácilmente reconocibles, en especial como elementos recurrentes del *ars praedicandi*, es decir del discurso sermónístico, el cual va aparejado al *ars Amandi*, discurso amoroso, con los que el autor construye la obra.

Entre ambos se establece un lazo de similitud que suele apuntar a un determinado rasgo de conducta, generalmente de fuerte connotación negativa, que queda, por ende, ejemplificado en el texto, en especial cuando la mención de un animal cumple la función de servir como elemento auxiliar en el desarrollo de la trama, en tanto apunta a una determinada acción.

En este trabajo pretendo analizar la fábula de “La raposa que come gallinas en el pueblo”, en el *Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, con la intención de revisar el sentido y función de ambos discursos dentro del relato.

En este trabajo pretendo analizar la fábula de “La raposa que come gallinas en el pueblo”, en el *Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, con la intención de revisar el sentido y función de ambos discursos dentro del relato.

### **MORENO GARCÍA DEL PULGAR, MANUEL**

University of Liverpool

#### **La obra de Juan de Mena en el *Cancionero general del siglo XV (MN13)* y las posteriores ediciones del *corpus* de Juan de Mena. Creación e inerrancia.**

La variación que hoy tenemos de las distintas ediciones de la obra completa de Juan Mena, (variaciones que van desde el número de obras, como de las fuentes elegidas para establecer su *corpus*), se establecen a partir de las variantes en las distintas tradiciones de la transmisión manuscrita como de la imprenta, una de las etapas de esta transmisión son las ediciones del siglo XIX nacidas a la par del proyecto de *Cancionero del siglo XV (MN13)*. En este artículo se estudiará la fijación del corpus en el siglo XX a la luz de esta última fase de la transmisión de su obra, de las dudas y errores en su fijación.

## MUNIZ, MÁRCIO RICARDO COELHO

UFBA\CNPq

### **Para uma reavaliação do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI**

As histórias da literatura e da dramaturgia em Portugal são unânimes em reconhecer Gil Vicente como maior nome da literatura dramática portuguesa até nossos dias. Antônio José

Saraiva, em trabalho crítico clássico sobre a obra vicentina, chega a afirmar que ela é “a única [razão] pela qual merecemos [os portugueses] figurar numa história mundial do teatro” (1981 [1942], p. 10). Se essa apreciação crítica é considerada válida para os mais de cinco séculos do teatro português, quando focamos exclusivamente o séc. XVI, período em que Vicente viveu e produziu sua vasta obra, a luz dos autos vicentinos ofusca até mesmo o teatro humanista de Camões ou de Antônio Ferreira. Todavia, penso que esta hegemonia começa a ser relativizada. Contribuí definitivamente para a flexibilização daquela visão dogmática a publicação de autores e textos anônimos do teatro português do séc. XVI empreendida pelo Centro de Estudos de Teatro da Universidade de Lisboa, coordenada pelo professor José Camões. Tendo em vista a quantidade e a qualidade desses autores e textos, pretendo discutir e propor a flexibilização dessa visão canônica estrita.

## NAVARRO HERNÁNDEZ, EMILIO ENRIQUE

Colegio de México (Colmex)

### **La construcción del personaje diabólico en *los Milagros de Nuestra Señora de Berceo*.**

La presente comunicación tiene como objetivo rastrear los elementos bíblicos y folklóricos que utiliza Berceo en *Los milagros de nuestra señora* para construir el personaje diabólico.

Berceo toma de las fuentes bíblicas nombres y epítetos que designan al diablo, pero también utiliza personajes bíblicos como Jacobo, hijo de Zebedeo, para engañar a los romeros que visitan los santuarios marianos. En cuanto a los elementos folklóricos destaca la reelaboración con tintes cómicos de los combates entre la virgen y los ángeles contra Lucifer o sus demonios para disputarse el alma de peregrinos y monjes que se encuentran en el trance de la muerte (como las quejas de los demonios pidiendo justicia por la pérdida de algún alma que consideraban suya y que gracias a la intercesión de la Virgen les ha sido arrebatada).

Elementos bíblicos y folklóricos se entrelazan para conformar una figura diabólica con referentes fuertemente significativos para el clérigo pero también para los peregrinos que llegaban al Monasterio de San Millán.

## ODDO, ALEXANDRA

Université Paris Ouest Nanterre La Défense. EA 369 Études Romanes

### **La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media.**

Como subrayó en su día Lausberg (1965), todo discurso de uso reiterado supone su conservación en la memoria de una o varias personas o bien su traslado a la escritura, y su consiguiente inscripción en la tradición literaria por la presencia no ya de un texto, sino de varias versiones del mismo. En el caso del refranero castellano, este sencillo planteamiento abre perspectivas de estudio considerables porque la tarea del paremiólogo/paremiógrafo es un tanto singular. Refrán y refranero implican en efecto la necesidad filológica de estudiar la variación del texto durante su propagación, la protección de su contenido y su indispensable restablecimiento a medida que pasa el tiempo. Pero conllevan además dificultades que les son propias: la diversidad de los géneros que los acogen, es obvio, pero también la dificultad de una crítica textual que se asienta en el estudio de enunciados autónomos y a menudo enigmáticos.

Trataremos de ahondar, con este trabajo, las conexiones que deben establecerse entre la literatura y el

refranero en la Edad Media. Con los estudios llevados a cabo desde hace unos años por Hugo O Bizzarri por ejemplo, que permiten conceptualizar ya más claramente los vectores de transmisión de estos textos y matizar las definiciones del refrán en la Edad Media. Comparando también, cuando se dé el caso, los refranes literarios .recogidos por O.Kane en su obra magna *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (1959). con las formas recogidas en las primeras colecciones paremiográficas de la Edad Media, el *Seniloquium* {1480} y *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* (Marqués de Santillana {1454}). Porque al fin y al cabo, los planteamientos de la tradición literaria y de la crítica textual son unas herramientas indispensables para estudiar los orígenes y las fuentes de los refranes, sus distintas formas, los mecanismos de su transmisión y sobre todo las innumerables y amplias conexiones en las que se integra en la Edad Media.

## **PALAFIX, ELOÍSA**

Washington University in St. Louis

### **Reflexiones en torno a la “autoconciencia” en los ejemplos del Libro del Caballero Zifar.**

En esta ponencia se presentará una interpretación de los ejemplos que aparecen en el Libro del Caballero Zifar como espacios de autorreflexión (o de “autoconciencia”) en los que se condensan y recrean las ideas del autor de texto en torno a las características, posibilidades, estrategias y alcances del discurso ejemplar. Como aquí veremos, de estas ideas no sólo se desprende una concepción de los que el autor (o autores) del Zifar veían como recursos y posibles usos del relato ejemplar, sino también una imagen bastante clara de quienes deberían ser sus transmisores, cuyas características y prerrogativas especiales los distinguen, en más de un sentido, de quienes habrían de ser su receptores.

## **PELED CUARTAS, RACHEL**

Universidad Complutense de Madrid

### **“Toda honrada hija de rey de dentro: Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del Siglo XIII.**

El paralelismo metafórico entre el cuerpo femenino y su entorno tiene sus orígenes ya en la biblia, donde se le atribuye un sentido erótico en algunos pasajes y en otros un sentido moral. A lo largo de la historia literaria, esa relación metafórica refleja las proyecciones eróticas e ideológicas de los escritores (masculinos) reaccionando a su contexto social y religioso. En otras palabras, formaba un “cruce entre lo discursivo y lo extra-discursivo”, en el que se trazaban “las huellas de las líneas ideológicas que sustentaban los textos”. La prosa en hebreo y romance escrita en la España cristiana del Siglo XIII proponía varios ejemplos destacados del reflejo de los cambios sociales a través del paralelismo literario entre el cuerpo femenino y su entorno urbano (la casa, el castillo, la muralla, la carretera, etc.). Enfocaré mi análisis en dos lecturas comparativas: A. La historia marco y las historias del engaño en *Mishle Sendebat* y el *Libro de los engaños y asayamientos de las mujeres*. Ahí mostraré cómo según Felicity Riddy, la casa “permita un discurso de intimidad” casi igualitario a la mujer, utilizando las responsabilidades domésticas y las funciones corporales de la mujer para deshacer la dicotomía entre dominio y subordinación.

B. *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor* y el *Séptimo Cuaderno: Yshpe y sus dos amadas Ofrah y Yemimah*, en *Historias de amor* de Yaacov ben Elazar. Ambas obras diseñan un paralelismo entre el encuentro erótico con el cuerpo femenino, y la experiencia en el palacio o castillo, donde se encuentra la amada.



## PÉREZ PRIEGO, MIGUEL ÁNGEL

UNED

### “La lírica religiosa del Marqués de Santillana: los *Gozos de Nuestra Señora*”.

El Marqués de Santillana tuvo un elevado concepto de la poesía, que entendía como alimento del alma y armoniosa forma de conocimiento inspirado por Dios. Los temas religiosos, sin embargo, le ocuparon sólo los últimos años de su vida. Por ese tiempo escribió el poema *Los gozos de Nuestra Señora*, un poema-oración que celebraba diversos momentos gozosos de la vida de la Virgen y cuyo texto hace incorporar al retablo para su oratorio que, con los retratos orantes de él mismo y de su mujer, encarga al pintor Jorge Inglés.

## PIOLETTI, ANTONIO

Dipartimento di Scienze Umanistiche

### Epica e romanzo: dal cronotopo al genere.

A partire dalle conclusioni di un suo saggio su *Cronotopo epico e cronotopo romanzesco* nel Raoul de Cambrai, testo com'è noto composito, Antonio Pioletti pone una doppia questione: da una parte, se «il genere letterario e le sue varietà sono determinate proprio dal cronotopo» (Bachtin), dall'altra, se un'analisi del cronotopo possa comunque essere utile a meglio cogliere i tratti distintivi della produzione epica e di quella romanzesca. Presi in esame i contributi di Alberto Varvaro sul *mélange* dei generi nelle raccolte di mss., nei repertori giullareschi e nelle *performances*, e di Maria Luisa Meneghetti sull'«analisi semantica della terminologia metaletteraria e su taluni elementi paratestuali dei manoscritti», l'Autore rilegge le tesi di Hans Robert Jauss sulla teoria dei generi letterari e la letteratura del Medioevo e propone i risultati di alcuni sondaggi sulla produzione fabliolistica messa a confronto con quella epica e romanzesca.

## POOLE, KEVIN R.

Yale University

### La lógica falaz de Juan Ruiz, arcipreste de Hita.

La apertura del siglo XIV vio la culminación del período escolástico que, durante casi dos siglos, se enfocó en la aplicación de la lógica aristotélica a la formación de la teología cristiana. A pesar de su prevalencia en los centros de estudio europeos y su uso por teólogos como Tomás de Aquino y Buenaventura, un gran número de escritores monásticos se oponían al uso de la lógica, favoreciendo la fe indefinible teorizada por Agustín en sus *Confesiones* y *Contra los académicos*. En las letras castellanas medievales el *Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, es posiblemente el mejor ejemplo de esta actitud anti-escolástica. En cada episodio del libro el narrador muestra que la “razón” le lleva a fracaso y tristeza. Siguiendo las enseñanzas de Agustín, al principio del libro Juan Ruiz advierte al lector que hay que leer su obra con cuidado y entendimiento, interpretando sus palabras de acuerdo con la fe en Dios. Lo que sigue es una serie de episodios en los que el narrador enfrenta varias opciones en cuanto a su propio comportamiento. Aplicando la lógica, elige mal y fracasa. Así, Juan Ruiz escribió una obra que muestra lo falaz que la lógica puede ser y así parodia las obras de los grandes escolásticos.

## PORCEL BUENO, DAVID

Universidad de Granada

### “Sobr'esto fallamos por escritos de arábigos”. Apuntes sobre la influencia árabe en la *General estoria* de Alfonso X.

Desde el principio, el estudio de las fuentes árabes que influyeron en la historiográfica alfonsí ha sido una cuestión recurrente entre los más destacados estudiosos de la producción cultural del rey Sabio. No

han sido pocos los que han evidenciado, tras aproximarse a las *Estorias*, que el elemento árabe, al igual que en otras obras de Alfonso X, está muy presente.

Como ya apuntara Inés Fernández Ordóñez, la carencia de ediciones críticas y traducciones completas de estas fuentes árabes impedía trazar con precisión la relación que se establece entre los originales y la obra alfonsí, siendo casi imposible determinar la concreta utilización que de ellas se hizo en el taller del rey Sabio. Pero los avances llevados a cabo en el ámbito del arabismo con respecto a la edición de fuentes medievales contribuirán decisivamente a despejar algunas de estas incógnitas, tan propias de un siglo que se caracterizó, en muchos sentidos, por la experiencia hispano-oriental.

### **PRILUTSKY, VICTORIA**

Universidad de Alcalá

#### **¿Por qué se escribieron los *Proverbios morales*? — los testimonios hallados en *Milḥemet ha-et ʿe-ha-misparáim*, la obra hebrea profana de Sem Tob de Carrión.**

Aunque varios investigadores contemporáneos reconocen los *Proverbios morales* como un *espejo de príncipes*, hasta el día de hoy no se conocen las razones por las que un erudito judío del siglo XIV se propondría componer un texto educativo para el futuro monarca de Castilla. Los propios *Proverbios morales* no ofrecen ninguna respuesta clara a esta pregunta. Más aún, en aquellas ocasiones en las que se ha intentado ofrecer una explicación práctica al hecho de su composición, ésta se ha encontrado en la circunstancia de las dificultades materiales del autor (véase, por ejemplo, los estudios de Díaz Esteban, o de Mota y Díaz Mas). No obstante, Sem Tob sí ofrece un testimonio indirecto en cuanto a sus razones para la composición de su poema sapiencial en castellano, aunque lo hace en otro texto profano: el texto en prosa rimada, a menudo identificado como *maqama*, conocido en hebreo como *Milḥemet ha-et ʿe-ha-misparáim*.

### **PROIA, ISABELLA**

Università degli Studi di Roma «La Sapienza»

#### ***Medicina y literatura en el Cancionero de Baena: fray Diego de Valencia de León.***

El trabajo examina un decir de fray Diego de Valencia de León (incluido en el *Cancionero de Baena*, n. 509), cuyo significado puede ser entendido solamente por medio de la referencia a algunos preceptos de la ciencia médica antigua, como la doctrina galénica de las cuatro cualidades, y a la luz de textos fundamentales del saber médico antiguo. De hecho varios pasajes de la obra poética de fray Diego, en especial modo este decir, parecen remitir a los *Problemata Physica* de Aristóteles, al *Passionarius* de Garioponto y probablemente al *De diaeta* de Hipócrates.

### **RATCLIFFE, MARJORIE**

The University of Western Ontario

#### **'Para moça moço gracioso, e que rebyente en viejo enojoso': *El Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa.***

El anónimo y poco estudiado *Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa* se ha comparado con el poema de título parecido de Rodrigo Cota. Ambas obras se han visto como fuentes y/o influencias de *Celestina*.

Parte de un trabajo de mayor envergadura, esta presentación propone ver como, en el *Diálogo entre el amor y un viejo* de Cota, y muchos otros textos anteriores de tema misógino, sólo – o casi sólo - hablan figuras masculinas mientras que en el texto anónimo y en *Celestina* tenemos voces femeninas. Muchos son los críticos que han tratado del dinamismo de estas obras y de su valor dramático basado en el desarrollo psicológico de los personajes. Que se sepa, nadie ha mirado la manera muy particular de tratar

el tema desde una perspectiva femenina así como se percibe en el texto anónimo. Lo interesante u original de este “curioso texto” (Lida, *La originalidad artística de la Celestina* 267,n.1) se debe precisamente a que, posiblemente por primera vez, escuchamos dialogar “la mujer hermosa.”

## **RECIO, ROXANA**

Creighton University, Omaha

### **Matrimonio y tradición en *Curial e Güelfa*: el peligro de la intertextualidad.**

*Curial e Güelfa* representa la mejor narrativa del siglo XV peninsular. Catalogada de distintas maneras, es en realidad una narrativa de transición. Como tal, encontramos en ella variedad de temas que, normalmente, vienen siendo aceptados por la crítica sin ningún tipo de análisis. Cuando algunos de los temas se analizan, es, sencillamente, para decir más de lo mismo, agrandando de esta manera una bibliografía que resulta cansina.

Uno de los temas que destaca en *Curial e Güelfa*, es el del matrimonio. La unión de estos dos personajes (el caballero Curial y la joven Güelfa), cuando se ha tratado, ha dado lugar, normalmente, a aproximaciones que se reiteran sobre la tradición del concepto del amor en función de algunos clásicos. Además, se ha relacionado la obra con autores castellanos y catalanes, para caer en el lugar común de que *Curial*, no sólo por el concepto de matrimonio sino por otros muchos, es una narrativa esencialmente medieval. La estructura de la novela, visualizada y delimitada perfectamente por la crítica, su ligazón con autores latinos, epístolas, y el Petrarca del *De remediis utriusque fortunae*, es algo que ya resulta del conocimiento general.

Lo que presento en este trabajo, es un análisis diferente, no ya del *Curial*, sino del concepto del matrimonio en función de una visión más concreta de la filosofía amorosa, de su misma estructura y de la producción literaria peninsular. Parto de la idea del matrimonio de los protagonistas, como la de un acto que se presenta al lector con una doble intención y una finalidad distinta a la que aparece en la superficie. Por consecuencia, analizo autores que han llevado, intertextualmente, a concepciones y conclusiones no muy acertadas, y luego los contrasto con mi aproximación a *Curial*. Dichos autores pertenecen tanto a la literatura catalana como a la castellana, por ejemplo, Romeu Lluïll, o Rodríguez del Padrón. Demuestro que, en términos generales, cierto tipo de aproximación a los textos literarios es peligrosa e, incluso, ayuda al anquilosamiento de los estudios sobre obras fundamentales del siglo XV.

## **RIBEIRO, CRISTINA ALMEIDA**

Centro de Estudos Comparatistas, Universidade de Lisboa

### **Alegoría, moral y poder en unas coplas de D. João Manuel.**

El *Cancioneiro Geral* de García de Resende presenta, en las hojas LV-LVII, unas coplas sobre los siete pecados mortales escritas por D. João Manuel, camarero mayor, y enderezadas al rey. Se trata de una composición que la muerte prematura de su autor dejó inacabada, en la cual el poeta cuenta como, guiado por la Gracia Divina, encarnada en una hermosa doncella, conoció los lugares infernales donde sufren sus penas aquellos que han incurrido en alguno de los pecados capitales, etapa primera de una jornada que había de permitirle en seguida alcanzar el paraíso. El viaje alegórico queda interrumpido y el discurso se suspende con la entrada de los dos personajes en un castillo inigualable, que no es más que el umbral de ese mundo superior cuya plenitud no llegará a desvelarse. Siempre señalado por la crítica y en línea con una tradición fácilmente reconocible, el alcance moral de estas trovas es incuestionable. Pero, como se intentará demostrar, varios elementos textuales sugieren que el proyecto inconcluso de D. João Manuel visaba, a la par de la reflexión moral, la glorificación del monarca y el homenaje a la corona portuguesa.

## RODRIGO, ENRIQUE

Creighton University, Omaha

### **De la alegoría moral a la visión nueva humanística: la trayectoria poética en la Corona de Aragón.**

La literatura moral alegórica es bastante abundante en la Corona de Aragón. Comienza en el siglo XIV y desemboca en el XV produciendo un corpus importante en el que destaca Carroç Pardo con su *Moral Consideraçiõ* y Rocabertí con *La Glòria d'Amor*. Figuras como Conaixença, de *La Glòria d'Amor*, son indiscutiblemente alegorías morales. Estas obras presentan una carga moral, conceptual, tan fuerte que generalmente se les tiene por obras sin otra finalidad que la de propagar una ideología o una postura ante la vida. Combinan el verso largo con el corto y a veces incluyen prosa.

Sin embargo, ya a partir del XV, precisamente estas dos obras son un ejemplo, la idea moral va en función de un tipo de estructura que no es lo que parece. Tanto en Carroç Pardo como en Rocabertí se encuentran elementos que apuntan hacia otra dirección: la de una concepción distinta poética y de los sentimientos. En el caso de Rocabertí son muy interesantes la introducción de pequeñas canciones que hacen determinante la atmósfera del capítulo. En el caso de Carroç, el proceso es similar.

Lo que estudio en este trabajo es la estructura y los distintos elementos que forman estas obras, que, sin un verdadero análisis, la crítica relaciona con la producción de connotación moral. Un análisis detallado (engaña el título de Carroç, *Moral consideraçiõ*), me lleva a la conclusión de que, en realidad, sin desprenderse del todo de su legado alegórico-moral, este tipo de obras no tienen esa connotación, y la idea que transmiten pasa a ser meramente sentimental, amorosa. Si en Tororella y en su *Faula*, ya se encuentran elementos de una nueva poética, ocurre lo mismo con estos autores. Se perfila una nueva trayectoria poética que cobra unas dimensiones muy particulares en los autores de lengua catalana.

## RODRÍGUEZ CACHÓN, IRENE

Universidad de Valladolid

### **Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del *Libro de cetrería* de Luis de Zapata.**

La cetrería llegó a ser una modalidad cinegética tan habitual en la nobleza medieval y renacentista en toda Europa que el término 'caza' correspondía la mayor parte de las veces solo a este arte. No se sabe con seguridad la época y la forma en que se introdujo la cetrería en España, pero tanto los visigodos, como sobre todo los musulmanes nos dejaron una enorme y fructífera literatura al respecto. Muchos son los autores castellanos medievales que escriben libros sobre este noble arte, destacan don Juan Manuel con el *Libro de la caza* (1325-1326), el Canciller Pero López de Ayala con el *Libro de la caza de las aves* (1385), Juan de Vallés con el *Libro de acetrería y montería* (1556) o Fadrique de Zúñiga y Sotomayor con el *Libro de cetrería de caza de azor* (1565), entre otros. Pero en el año 1583 encontramos un manuscrito de cetrería compilado por Luis de Zapata algo diferente al resto: está escrito en verso. El estudio de su estilo nos lleva a las fuentes anteriores medievales sobre literatura cetrera que se hacen imprescindibles para llegar a entender y comprender este curioso texto cetrero en verso, uno de los últimos en lengua castellana que vamos a encontrar con reminiscencias medievales.

## ROMERO, NANJI

IFSP-USP

### **"Variantes nas edições da *Crônica do Imperador Clarimundo*".**

A primeira edição da *Crônica do Imperador Clarimundo*, de João de Barros, saiu das prensas de Germão de Galharde no ano de 1522. Esse livro de cavalarias, o primeiro originalmente português, foi publicado outras seis vezes (1555, 1601, 1742, 1791, 1843 e 1953), mas desde a edição de 1742 teve seu final comunicação é apresentar e discutir as variantes mais recorrentes e significativas existentes entre as

diversas edições.adulterado pelo acréscimo de um último capítulo, inexistente na *editio princeps* e nas duas posteriores. Além dessa divergência, já conhecida, há diferenças entre as três primeiras edições que não se limitam a erros tipográficos, mas incluem prováveis casos de censura e mudança autoral. O objetivo desta

### **RUBIO PACHO, CARLOS**

Universidad Nacional Autónoma de México

#### **Libros de caballerías perdidos (y encontrados) en la red. Noticia sobre ejemplares desconocidos.**

El desarrollo impresionante que ha sufrido en los últimos años el internet ha permitido contar con un mayor acceso al conocimiento, incluidas las publicaciones antiguas, las cuales eran de muy difícil consulta, pues normalmente implicaba la realización de viajes largos y costosos. En ese sentido cabe señalar la valiosa contribución de Google Books a la difusión de ejemplares peculiares e inclusive, únicos. En general se podría pensar que se trata de materiales bastante conocidos. Sin embargo, la red aún puede sorprendernos; tal ha sido el caso de un conjunto de libros de caballerías cuya existencia no se encuentra documentada en la imprescindible *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos* preparada por Daniel Eisenberg y Mari Carmen Marín Pina. La presente comunicación pretende dar cuenta de estos descubrimientos, que no son tales, pues se encuentran a la disposición del curioso y del investigador. En general, no se trata de ediciones raras que modifiquen la percepción acerca del género, pero sí nos permiten disponer de un mayor número de ejemplares para su estudio. Solo resaltaría la existencia de una edición, la del *Florando de Inglaterra*, pues únicamente se contaba con un par de ejemplares con la obra completa. Ahora se sabe que existe uno más, en la Biblioteca Nacional de Catalunya.

### **SAGUAR GARCÍA, AMARANTA**

University of Oxford

#### **Las imágenes agentes de Celestina.**

A pesar de su pérdida de credibilidad en favor de la tesis heterodoxa, la interpretación de *Celestina* como obra didáctico-moral sigue ofreciendo a los estudiosos una fructífera línea de investigación. Desde la perspectiva del funcionamiento de los amores de Calisto y Melibea como *exemplum ex contrariis*, esta comunicación busca estudiar las posibles relaciones de *Celestina* con el concepto de *imago agens* y su utilización con fines didáctico-morales. En primer lugar, se analizará la utilidad de los *exempla ex contrariis* y las *imágenes agentes* como estímulos disuasorios destinados a evitar determinados comportamientos inmorales, poniéndolos en relación con la

descripción de las muertes de cada uno de los personajes en *Celestina*. Acto seguido se valorará la importancia que el factor de recreación visual podría adquirir para estas descripciones, así como su posible repercusión sobre la interpretación de *Celestina*. Finalmente, se utilizará lo anterior para determinar si los cambios en la percepción de las *imágenes agentes* como herramienta didáctico-moral a lo largo del siglo XVI pudieron influir también sobre la recepción de *Celestina*, explicando las censuras que se le dedican a partir de la segunda década del mismo.

### **SANTONOCITO, DANIELA**

Universidad de Zaragoza

#### **Los “viessos” del Conde Lucanor: del manuscrito a la imprenta.**

La comunicación pretende ilustrar los cambios que han sufrido los “viessos” del *Conde Lucanor* en su transposición a la imprenta por medio del erudito sevillano Gonzalo Argote de Molina. La mayoría de los estudiosos que se han acercado a la obra ha puesto la atención en su compleja transmisión

manuscrita, sin reconocer la indudable importancia del impreso sevillano para la difusión del texto y para la guía de la lectura en los siglos posteriores. De hecho, hasta el siglo XIX e incluso después, todas las ediciones de la obra y las traducciones se basaban en el impreso de Argote y, además, la *editio princeps* del *Lucanor* ha servido de sustrato inspirador de algunos autores (entre ellos Cervantes, Lope de Vega, Tirso de Molina, Gracián, etc.).

A pesar de ello, filológicamente hablando, Argote de Molina cometió unas inexactitudes, entre ellas realizó unos cambios en los “viessos”. A este respecto, se analizarán e interpretarán algunos de ellos para reproducir las manipulaciones que llevó a cabo a nivel formal y, a partir de ellas, se intentará entender la razón que llevó al humanista sevillano a editar la obra juanmanuelina haciéndose de mediador entre la Edad Media y la época renacentista.

### **SORIANO ASENSIO, JOAN IGNASI**

Universitat d'Alacant

#### **Las coordenadas espaciotemporales en el *Tirant lo Blanc* y en el *Amadís de Gaula*.**

Entre las grandes narraciones caballerescas peninsulares, hemos de citar el *Tirant lo Blanc*, obra maestra del valenciano Joanot Martorell, y el *Amadís de Gaula*, una fantástica leyenda folklórica conservada gracias a la versión escrita que hizo el medinés Garci Rodríguez de Montalvo. Ambas obras, herederas de la antigua materia de Bretaña, poseen un gran repertorio de elementos interesantes que podrían ser objeto de estudio comparativo y que no sólo permitirían relacionarlas, sino que, además, nos posibilitarían establecer los lazos pertinentes entre la literatura catalana y la castellana de la época medieval.

Así pues, en la presente comunicación pretendemos ofrecer un análisis comparativo sobre la geografía narrativa y las fórmulas y arcos temporales utilizados por los escritores en ambas obras. De este modo, veremos cuáles son los espacios más proclives para el relato de acciones de tipo fantástico y qué otros lugares aglutinan pasajes de tipo realista o historiográfico. Por otro lado, nos centraremos en el uso de las marcas del tiempo y el juego que desempeñan en las tramas. En definitiva, lo que perseguimos a lo largo de este recorrido es ofrecer una panorámica contrastiva de las coordenadas espaciotemporales para señalar aquellos aspectos

que posibilitan conectar, y a la vez diferenciar, una novela caballerescas como es el *Tirant* de un libro de caballerías como el *Amadís*.

### **SORIANO ROBLES, LOURDES**

Universitat de Barcelona

#### **El "Lancelot en prose" francés en bibliotecas peninsulares.**

Se rastrea la presencia de ejemplares del *Lancelot en prose* en francés en bibliotecas privadas de la Edad Media a partir del examen de inventarios o de la documentación que constata la circulación de esta obra artúrica por suelo peninsular. Se estudia, además, desde un punto de vista codicológico, los manuscritos medievales conservados en la actualidad en España (Puigcerdà, Madrid, San Lorenzo de El Escorial) y Portugal (Oporto). Se pretende valorar la difusión y recepción de la obra en su lengua original e interpretar algunas de las características codicológicas que apuntan hacia el lugar de origen de los manuscritos.

### **TATO GARCÍA, MARÍA CLEOFÉ**

Universidade da Coruña

#### **Francisco Ortiz Calderón, poeta cancioneril del siglo XV.**

En la nómina de poetas del *Cancionero de Palacio* (SA7) se registra el nombre de Francisco Ortiz Calderón, un desconocido autor que solo cuenta con una canción en esta antología, SA7-187 «De vos

servir señora», y con un *dezir* en el *Cancionero de Gallardo-San Román*, MH1-261 «Los principados e poderios». Apenas ha sido atendido por la crítica, posiblemente porque, al igual que sucede con otros muchos escritores, fue considerado un poeta menor; su breve producción denota, sin embargo, un gran interés: la canción de SA7 por su métrica; el *dezir* por su contenido. Además, ha de tenerse en cuenta que Juan de Torres recupera los dos primeros versos de SA7-187 en un decir suyo, en tanto, años después, en la versión de la *Ledania de amores* de Diego de Valera de MH1, se alude a un Francisco Calderón que tal vez podría identificarse con el poeta; a ello ha de añadirse el que su nombre se incluya en el índice de autores del perdido ZZ9. Es mi intención ofrecer un primer acercamiento a su figura y su obra (parte de la cual, presumiblemente, se habría perdido).

## **TAYLOR, BARRY**

British Library

### **Reflexiones sobre la transmisión textual del *Libro de los buenos proverbios*.**

Esta comunicación contemplará dos tópicos referentes a la transmisión del *LBP* a la luz de dos ediciones recientes. Desde la *editio princeps* (Kunst 1879), en la que se editó el *LBP* (traducción castellana del florilegio grecoárabe *Kitab abad al-falasifa*), con los *Bocados de oro* (traducción castellana de otro florilegio grecoárabe, el *Mujtar al-bikam*), la crítica trata estos dos ‘catecismos didacticomorales’ conjuntamente. El testimonio más antiguo del *LBP* es en la sección dedicada a Alejandro Magno en la *General estoria* IV, ms Urb Lat 539, copiado en el scriptorium alfonsí en 1280, y ‘superior’, según la crítica. Con las ediciones recientes de la *GE* (Sánchez Prieto Borja et al. 2009), y del *LBP* (Bandak 2007), los estudiosos de la literatura sapiencial contamos con materiales nuevos para la justa comprensión del *LBP*.

## **TORRÓ TORRENT, JAUME**

Universitat de Girona

### **Pere Torroella y Ramon Boter: datos literarios y documentales de la expansión del modelo poético de Ausiàs Marc en toda la Corona de Aragón.**

La identificación del poeta Ramon Boter y del círculo literario en el que conviene situar su poesía permiten elaborar un mapa temporal y geográfico de la difusión de la poesía de Ausiàs Marc y calibrar el influjo que ejerció Pere Torroella en la expansión del modelo poético ausiasmarquista.

## **TOSAR LÓPEZ, JAVIER**

Universidad de La Coruña

### **Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de estudio y edición de su poesía.**

Juan Marmolejo y Juan Agraz son dos poetas cuatrocentistas prácticamente desconocidos, que cuentan con escasa producción (especialmente el primero), diseminada, además, en varios cancioneros; sin embargo, una primera lectura de sus poemas delata ya el interés de sus versos. Además de aportar una aproximación a sus figuras y, por tanto, situarlos en un entorno histórico, este trabajo pretende dar cuenta de sus posibles relaciones literarias (se les puede asociar a nombres como Francisco y Juan de Villalpando, Juan de Tapia, Juan Alfonso de Baena o Juan de Mena), y de su poesía, atendiendo tanto a las fuentes que la recogen (sobre todo se localiza en dos de los cancioneros custodiados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, SA7 y SA10b, pero también en MH1 y en alguna otra fuente) como a la variedad temática y formal de los textos (la canción amorosa, el *dezir* burlesco, la composición laudatoria y, de manera destacada, el diálogo poético).

Palabras clave: Juan Marmolejo, Juan Agraz, poesía medieval, cancioneros, siglo XV.

## TRUJILLO, JOSÉ RAMÓN

Universidad Autónoma de Madrid

### **Palomades el Pagano. La evolución del antihéroe en la literatura artúrica peninsular**

La memoria del Palamedes griego, citado en el *Cancionero* de Baena, deja paso durante la Edad Media al personaje Palamedes de la materia de Bretaña, en la que es caracterizado como caballero cortesano pagano, enamorado de Iseo y rival de Tristán. Como sucede con otros caballeros, a partir del *Tristan en prose* se observa una gran movilidad de carácter en sus apariciones a través de los diversos textos. Sin embargo, en sentido contrario de lo que ocurre con Galván, los traducciones artúricas hispánicas dibujan un personaje ennoblecido por sus hechos de armas, hasta llegar al impreso castellano de la *Demanda del Santo Grial*, en donde Palomades pierde las connotaciones negativas que aún lo ensombrecían en la traducción portuguesa y sigue un proceso de espiritualización, para acabar convirtiéndose en un trasunto pagano del mismo Galaz, con una búsqueda maravillosa en paralelo a la del Grial. El trabajo demuestra cómo esta evolución no responde a los patrones de movilidad propia de los personajes y motivos de la materia artúrica, sino que se trata de una modificación ideológica de la versión castellana.

Palabras clave: Materia artúrica, Santo Grial, Palomades, Traducción literaria

Key words: Arthurian Literature, Holy Grail, Palamede, Literary Translation

## TWOMEY, LESLEY

Universidad de Northumbria

### **María Magdalena y la Virgen María: Las mujeres testigos de la Resurrección en la *Vita Christi***

This paper sets out to explore how Sor Isabel de Villena (1430-90) approaches three post-Resurrection appearances of Christ in her *Vita Christi* comparing it with how others in the same tradition do so. Seeing is the sense which is most often distrusted in the modern world. The eyes perceive but how can what they perceive be known without the mind, for it is only the mind which can recalibrate the confusion which vision has caused (Berkeley 121; 25). Gaze can also be the element which distinguishes us from the other and confirms the incompleteness of self in a negative sense (Irigaray 9). In the Middle Ages, however, visual piety was an essential tool for the Christian who wished to be assured of eternal life. Salvation was accorded through the devotional gaze at the elevation of the Eucharist, on pious relics, or on icons. Seeing was the main vehicle of salvation (Lentes 360-61). The appearances of Christ to the women must be set within the context of visual devotion. In this paper, I will compare Sor Isabel's version of Christ's post-Resurrection appearances with how other writers in the same tradition approach them.

## VALDALISO CASANOVA, COVADONGA

Universidade de Coimbra

### **'E afogose el cauallo'. Componentes y estructura del relato del reinado de don Pedro en la *Estoria amplia refundida hasta 1455*.**

El relato del reinado del rey Pedro I de Castilla que recoge el códice de la Biblioteca Nacional (ms 9559) conocido como *Estoria amplia refundida hasta 1455* no guarda relación con otras narraciones del período, y aparentemente se basa en fuentes historiográficas desconocidas. En esta comunicación se analizará uno de los episodios de dicho relato para tratar de localizar sus orígenes y de identificar su función dentro de la narrativa.



## VENTURA, JOAQUIM

Sección de crítica da AELG

### **A verdadeira cruzada de Maria Perez ‘Balteira’.**

Normalmente, a sátira que Pero da Ponte fixo contra a Balteira en *Maria Perez, a nosssa cruzada* foi considerada unicamente pola suposta perda dos favores gañados en Terra Santa e que esta soldadeira dilapidaría coa súa vida disoluta. Pero non sempre se abordou se realmente a Balteira obtivera tales favores e como fixera para acadalo. O obxectivo da comunicación é facer evidente cales foron ou puideron ser as condicións para obtelos, circunstancia que nos axudaría tamén a datar a cantiga.

Daquela, non era doado viaxar a Terra Santa, excepción feita se se ía nunha expedición de cruzados. Con todo, poucas foron as cruzadas con participación hispánica alén mar. Unha maneira de obter os perdóns que ir de cruzado proporcionaba era axudar á financiar a expedición.

## VILCHIS BARRERA, ANA ELVIRA

Universidad Nacional Autónoma de México

### **“Prísolo por la mano, levolo pora’l lecho”. Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora*.**

En los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo se relatan vivencias en las que los personajes y espacios divinos —o demoniacos— irrumpen en la cotidianidad, tales experiencias resultan inexplicables para el sujeto e incomprendibles para el receptor, de manera que necesitan de un lenguaje conocido con un referente cercano para sus lectores u oyentes, este lenguaje será la experiencia sensible, entendida como todo aquello que los personajes —beneficiarios y testigos de los milagros— conocen mediante los sentidos.

En este trabajo, se pretende realizar un análisis del recurso de lo sensible, considerando la diferenciación entre lo sensible-placentero y lo sensible-violento, así como las dos posturas contrarias en la ideología medieval: lo corporal como algo bajo y sucio, o bien como parte de la creación divina y medio para crecimiento del alma. Y, principalmente, la manera en que este recurso permite llevar a lo concreto la experiencia del milagro y hacerla aprehensible y cercana para los personajes y, por analogía, para el público.

## ZINATO, ANDREA

Università degli Studi di Verona

### **Para la edición crítica de la traducción castellana de las *Epistulae morales* de Séneca.**

Prolegómenos a la edición crítica de la traducción al castellano de las *Epistulae morales* de L.A. Seneca. La traducción, encargada por Fernán Pérez de Guzmán, se realizó en el siglo XV a partir de una traducción toscana precedente, a su vez, de la vulgarización francesa de las *Epistulae*. Falta, todavía, una edición crítica del *corpus* de la versión al castellano de las 75 cartas, a la luz de los estudios y de las ediciones críticas publicados en los últimos años.





# **RESÚMENES DE LOS PROYECTOS**

## GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, ELENA

UNED

### **Primeros pasos hacia un repertorio digital de la métrica medieval castellana: ReMetCa**

Presentamos el proyecto *ReMetCa: Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana* que abarca los testimonios poéticos existentes en nuestra lengua desde sus primeras manifestaciones, a finales del siglo XII, hasta la riqueza y variedad de formas métricas de la poesía cancioneril de los siglos XV y XVI, con el límite del *Cancionero General de Hernando del Castillo* (1511). A pesar de que hoy día los estudios sobre métrica medieval castellana están ganando importancia de forma progresiva (como ha demostrado el proyecto *Hismetca*), carecemos de una herramienta digital de tipo práctico que permita realizar análisis detallados sobre los textos, tal y como se ha hecho para otras tradiciones literarias, como la de la lírica gallegoportuguesa (*MedDB* [www.cirp.es/meddb](http://www.cirp.es/meddb), o *Cantigas de Santa María Database* <http://csm.mml.ox.ac.uk/>), la italiana (proyectos [www.textus.org](http://www.textus.org)), catalana (Corpus des Trobadours <http://trobadors.iec.cat>), la mediolatina ([www.pedecerto.eu](http://www.pedecerto.eu)), provenzal (*Bibliografia Elettronica dei Trovatori* [http://w3.uniroma1.it/bedt/BEdT\\_03\\_20/](http://w3.uniroma1.it/bedt/BEdT_03_20/)), la francesa ([www.nouveaunaetebus.elte.hu](http://www.nouveaunaetebus.elte.hu)), la húngara (<http://rpha.elte.hu/>) y la holandesa (<http://www.liederenbank.nl>), entre otras, donde han surgido los primeros repertorios digitales. ReMetCa es, pues, una pieza imprescindible para completar este puzle poético digital, que permitirá, gracias a las nuevas tecnologías, la realización de búsquedas potentes de forma simultánea a través de las distintas estrofas y versos castellanos medievales. Resultará, por lo tanto, de gran utilidad para estudios métricos y literarios comparativos, así como un punto de referencia para su enlace con los repertorios digitales internacionales.

**TOMASSETTI, ISABELLA** (Università di Milano) y **MARCENARO, SIMONE** (Università di Milano)

Università di Milano

### **Una nueva base de datos sobre la tradición textual de la poesía de cancionero: “Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle Origini (TraLiRo)”**

Con la presente comunicación me propongo presentar una nueva base de datos sobre la transmisión textual de los poetas castellanos tardomedievales. El trabajo se enmarca en un proyecto de investigación italiano (Ministero dell'Università e della Ricerca: FIRB – Futuro in ricerca 2010) que involucra a las Universidades de Siena, Milán, Calabria y Sapienza de Roma. El proyecto en su conjunto prevé la preparación de un repertorio hipertextual de la tradición manuscrita románica. La unidad de trabajo dirigida por quien escribe se encargará del área castellana. El objetivo que se pretende alcanzar en el trienio de duración del proyecto es el de ingresar en la base de datos 187 poetas activos entre 1370 y 1450 preparando para cada uno de ellos una ficha relativa a la morfología de la tradición manuscrita, con indicaciones sobre ordenación y canon de los poemas, problemas de autoría, tradición indirecta, etc.

**CODURAS BRUNA, MARÍA**

Universidad de Zaragoza

### **DINAM: un diccionario de nombres del ciclo amadisiano”**

La antroponimia es un elemento clave para la comprensión y el establecimiento de fuentes de las obras literarias medievales y áureas. Así puede apreciarse en los libros de caballerías, en los que el nombre y el sobrenombre, así como sus múltiples funcionalidades, permiten conocer datos acerca del taller de escritura y la recepción de los textos. En esta ocasión, queremos presentar el Diccionario de nombres del ciclo amadisiano (DINAM) en soporte informático. Este, muy pronto, estará a libre disposición de cualquier usuario en la red. El DINAM reúne a todos los personajes del ciclo amadisiano que portan un nombre o sobrenombre, más de un millar, y proporciona informaciones diversas de cada uno de ellos en forma de fichas (fuente, presencia en las armas, linaje, homónimos en otras obras, etc.). Creemos que

este diccionario será útil al investigador al permitirle realizar búsquedas sencillas (por obra, autor, tipo o sexo), o combinadas, hecho que abre nuevas vías de estudio en el género. En definitiva, el poder y significado del nombre propio caballeresco, así como su difícil manejo y memorización dado su número ingente, hacía necesaria una herramienta como el DINAM.

### **HARO CORTÉS, MARTA**

Universitat de València

#### **Aul@Medieval**

Aul@Medieval [<http://parnaseo.uv.es/@Medieval.html>] es un portal académico de Literatura Medieval Española dirigido a la comunidad universitaria, tanto de ámbito nacional como internacional. El sitio web, como se mostrará en la presentación, ofrece a los usuarios un completo elenco de materiales, recursos, enlaces y herramientas relacionados con nuestra disciplina, que han sido elaborados y seleccionados con rigor científico y de acuerdo con las necesidades y exigencias de la universidad actual.

### **ALVAR, CARLOS**

Cilengua

#### **Cilengua. Instituto de Literatura y Traducción.**

Cilengua está formado por tres institutos: Orígenes del español (dirigido por Claudio García Turza), Historia de la Lengua (cuyo director es José Antonio Pascual) y Literatura y Traducción.

Seis grandes líneas de trabajo constituyen la base de este instituto: Historia de la traducción, Narrativa breve, Edición y comentario de textos, Relaciones con los Hispanistas, Literatura europea-literatura española, y Folclore y Literatura. Para conseguir estos objetivos, se organizan simposios y coloquios, y se publican monografías y ediciones.

Una sección del Instituto, con funcionamiento autónomo, es la Biblioteca de Occidente en clave hispánica, dirigida por Miguel Angel Garrido Gallardo, que tiene como propósito revisar el canon literario y publicar, en principio, los cien títulos que más han repercutido en nuestra cultura.

De todo ello se hablará en esta presentación.



## ÍNDICE ONOMÁSTICO

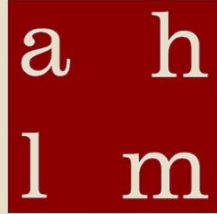
Alemaný, Rafael	6
Alonso Miguel, Álvaro	10, 20, 34, 37
Alvar, Carlos	2, 5, 7, 10, 11, 16, 18, 28, 29, 37, 75
Álvarez-Cifuentes, Pedro	10, 14, 26, 37
Antunes, Maria Helena Marques	10, 14, 27, 37
Aragüés Aldaz, José	11, 13, 24, 38
Arcelus Ulibarrena, Juana María	10, 20, 35, 38
Arronis Llopis, Carme	10, 16, 29, 38
Avenoza Vera, Gemma	10, 12, 23, 39
Barrio García, Alejandra	10, 16, 30, 39
Beltrán Llavador, Rafael	6, 10, 16, 29, 40
Beltran Pepió, Vicenç	6, 10, 18, 31, 40
Blecua, José Manuel	2
Boix Jovaní, Alfonso	10, 20, 35, 40
Borsari, Elisa	5, 10, 12, 23, 40
Botero García, Mario	10, 12, 23, 41
Brea, Mercedes	6
Breva Iscla, María E.	10, 12, 23, 41
Cacho Blecua, Juan Manuel	10, 20, 34, 41
Càmara I Sempere, Hèctor	10, 16, 29, 42
Campa Gutiérrez, Mariano Óscar de la	10, 18, 31, 42
Campos, Mar	2
Campos García Rojas, Axayácatl	11, 19, 33, 42
Cano, Claudia	10, 20, 35, 43
Carrizo Rueda, Sofía M.	10, 14, 27, 43
Carta, Constance	11, 15, 28, 44
Cartelet, Pénélope	10, 14, 27, 44
Chas Aguión, Antonio	10, 18, 31, 44
Coduras Bruna, María	11, 18, 32, 74
Conte, Filippo	10, 12, 24, 45
Correia, Carla Sofía Santos	10, 14, 26, 45
Darbord, Bernard	10, 16, 29
Delgado Suárez, Rosario	5, 10, 14, 26, 45
Delpy, María Silvia	11, 13, 24, 46
Díez Garretas, María Jesús	11, 19, 32, 46
Díez Yáñez, María	10, 18, 32, 46
Eirín García, Leticia	10, 14, 26, 47
Étienvre, Jean-Pierre	2
Fernández Gallardo, Luis	10, 20, 35, 47
Ferreira, Maria do Rosário	11, 15, 27
Ferreiro, Manuel	10, 14, 26, 48
Ferro, Jorge N.	10, 18, 31, 48
Fidalgo, Elvira	10, 14, 26
Finci, Sarah	10, 18, 31, 48
García Álvarez, Juan Pablo Mauricio	11, 19, 33, 49
García de Lucas, César	10, 18, 31, 49
García Fernández, Manuel Ángel	11, 12, 23, 49
García Turza, Claudio	2
Gil, Juan	2

Gómez, Nora M.	10, 20, 35, 50
Gómez Moreno, Ángel	6
Gómez Redondo, Fernando	6
González-Blanco García, Elena	11, 12, 24, 74
González de Garay, M. <sup>a</sup> Teresa	2
Gracia, Paloma	10, 18, 32, 50
Gutiérrez García, Santiago	10, 12, 23, 51
Gutiérrez Padilla, María	10, 12, 24, 51
Gutiérrez Trápaga, Daniel	11, 19, 33, 51
Haro Cortés, Marta	10, 11, 16, 20, 29, 35, 52, 75
Herrán Alonso, Emma	10, 20, 35, 52
Huélamo San José, Ana María	10, 18, 31, 52
Iglesias-Fonseca, J. Antoni	11, 13, 24, 53
Jecker, Mélanie	11, 15, 28, 53
Kantor, Sofía	10, 14, 26, 53
Lacarra Lanz, Eukene	10, 16, 30, 54
Lacarra, María Jesús	10, 20, 34, 54
Lalomia, Gaetano	11, 15, 28, 54
Lama de la Cruz, Víctor de	10, 20, 35, 55
Lara Alberola, Eva	10, 20, 35, 55
Laranjinha, Ana Sofia	10, 12, 23, 55
Lendo, Rosalba	11, 19, 33, 56
Lizabe, Gladys	10, 18, 32, 56
López Casas, Maria Mercè	10, 16, 29, 56
López Drusetta, Laura	11, 19, 33, 57
Lorenzo Gradín, Pilar	10, 16, 30, 57
Lucía Megías, José Manuel	10, 18, 31
Luna Mariscal, Karla Xiomara	11, 13, 25, 57
Malfatti, Sarah	10, 12, 24, 58
Marcenaro, Simone	10, 11, 14, 27, 58, 74
Magro García, Elisabet	5
Marini, Massimo	10, 20, 34, 58
Martín Romero, José Julio	11, 13, 24, 59
Martínez, Almudena	5
Martínez Alcorlo, Ruth	10, 20, 34, 59
Martínez García, Paula	11, 19, 33, 59
Martínez Morán, Francisco	5
Martos, Josep Lluís	11, 17, 30
Metzeltin, Michael	2
Míaja de la Peña, María Teresa	10, 16, 29, 60
Moreno García del Pulgar, Manuel	10, 20, 34, 60
Muniz, Márcio Ricardo Coelho	10, 20, 34, 61
Muñoz, María José	11, 13, 24
Navarro Hernández, Emilio Enrique	10, 14, 26, 61
Oddo, Alexandra	10, 16, 29, 61
Ona, Carolina	5
Palafox, Eloísa	11, 15, 28, 62
Paredes, Juan	11, 21, 35
Pascual, José Antonio	2
Peled Cuartas, Rachel	11, 15, 28, 62



Pérez Priego, Miguel Ángel	6, 10, 20, 34, 63
Pioletti, Antonio	10, 14, 27, 63
Poole, Kevin R.	10, 16, 29, 63
Porcel Bueno, David	10, 18, 31, 63
Prilutsky, Victoria	11, 15, 28, 64
Proia, Isabella	11, 19, 33, 64
Ratcliffe, Marjorie	10, 16, 30, 64
Recio, Roxana	10, 18, 32, 65
Ribeiro, Cristina Almeida	6, 10, 14, 27, 65
Rodrigo, Enrique	10, 18, 32, 66
Rodríguez Cachón, Irene	10, 20, 34, 66
Romero, Elena	2
Romero, Nanci	10, 14, 27, 66
Rosales, Tamar	5
Rubio Pacho, Carlos	11, 13, 25, 67
Ruffinatto, Aldo	2
Saguar García, Amaranta	10, 20, 35, 67
Salvador Miguel, Nicasio	6
Santonocito, Daniela	10, 16, 30, 67
Snow, Joseph	11, 19, 32
Soriano Asensio, Joan Ignasi	10, 16, 30, 68
Soriano Robles, Lourdes	11, 13, 25, 68
Tato García, María Cleofé	10, 18, 31, 68
Taylor, Barry	10, 16, 29, 69
Tomassetti, Isabella	11, 14, 27, 74
Torró Torrent, Jaume	10, 16, 30, 69
Tosar López, Javier	10, 18, 32, 69
Trujillo, José Ramón	11, 13, 25, 70
Tubía, Susana	5
Tudanca, María	5
Twomey, Lesley	11, 15, 28, 70
Valdaliso Casanova, Covadonga	10, 18, 32, 70
Varvaro, Alberto	10, 12, 23
Ventura, Joaquim	10, 14, 27, 71
Vilches Fernández, Rocío	5
Vilchis Barrera , Ana Elvira	10, 14, 26, 71
Whetnall, Jane	10, 20, 34
Zinato, Andrea	10, 12, 23, 71

ASOCIACIÓN  
HISPÁNICA DE  
LITERATURA  
MEDIEVAL



*cilengua*

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española